



Bomberos honran a uno de los suyos

I/D - El bombero de Lawrence Jay Flores recibiendo su premio de manos del jefe interino de los bomberos Brian Murphy. Murphy calificó a Flores como un héroe por tratar de salvar la vida de una mujer mientras se encontraba fuera de servicio, la que más tarde murió de sus heridas a consecuencia de un accidente. **PÁGINA 2**

Firefighters awards one of their own

L/R -Lawrence firefighter Jay Flores receiving his award from Acting Fire Chief Brian Murphy. Murphy called Flores a hero for trying to save the life of a woman while off duty and who later died of her injuries in an accident. **PAGE 2**

LA REFORMA DE SALUD AUMENTARÁ EL ACCESO A ATENCIÓN MÉDICA PARA LATINOS

PÁGINA 12

HEALTH REFORM WILL INCREASE ACCESS TO CARE FOR LATINOS

PAGE 19



Mes de Herencia Hispana en Hanscom AFB

Lantigua, guest speaker at Hanscom Air Field Base as part of the celebration of Hispanic Heritage Month. **PAGE 6**



En Haverhill, Casas para Veteranos

El Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini explicando los detalles de la renovación del edificio situado en el 17- 25 de la Calle Mount Vernon, que se utilizará principalmente para alojar a Veteranos de Haverhill. En la foto también aparecen el Representante Brian Dempsey, D-Haverhill y la Congresista Niki Tsongas. **PÁGINA 11**

In Haverhill, Housing for Veterans

Haverhill Mayor James J. Fiorentini explaining the details of the renovation of the 17- 25 Mount Vernon Street, to be used primarily by Haverhill Veterans. Also pictured Representative Brian Dempsey, D-Haverhill and Congresswoman Niki Tsongas. **PAGE 30**

LAS AGRESIONES AGRAVADAS SIGUEN SUBIENDO EN LAWRENCE

| 08

| | |
|--------------|----|
| EDITORIAL | 02 |
| DIRECTORIO | 21 |
| CLASIFICADOS | 19 |



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.com

Bomberos honran a uno de los suyos



El Jefe de Bomberos en funciones Brian Murphy, rodeado por un grupo de bomberos calificó a Jay Flores como "un héroe" por tratar de salvar la vida de una mujer cuando se encontraba fuera de servicio, que más tarde murió de sus heridas a consecuencia de un accidente.

Acting Fire Chief Brian Murphy, surrounded by a group of firefighters called Jay Flores "a hero" for trying to save the live of a woman when off duty, who later died of her injuries in an accident.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 35

El bombero de Lawrence Jay Flores fue uno de los 24 bomberos despedidos en julio durante los cortes de presupuesto. Este mes, él está entre los ocho que regresará a su puesto luego de las productivas negociaciones entre el sindicato de bomberos y la administración de la ciudad.

Durante la recepción llevada a cabo el sábado, 9 de octubre en la Estación Central, el Jefe de Bomberos en funciones Brian Murphy, rodeado por un grupo de bomberos calificó a Flores como "un héroe" por tratar de salvar la vida de una mujer cuando se encontraba fuera de servicio, que más tarde murió de sus heridas a consecuencia de un accidente.

Según el jefe interino Murphy, Flores fue uno de los ciclistas entre muchos de los que participaron en una carrera benéfica en memoria de Mark Knight, un oficial de policía de Windham que murió de cáncer en 2007.

"Ellos estaban en la ruta 111 a través de Hampstead, NH en el camino de vuelta a casa, cuando Flores notó un vehículo utilitario deportivo negro dirigirse en dirección contraria hacia las motos que estaban al frente de él. Un paramédico y un investigador de incendios certificado, Flores saltó a la acción cuando vio a una mujer gravemente herida que había perdido una pierna, sangrando profusamente.

El nombre de la víctima fue Marceline "Marcie" Weaver, de 49 años, quien murió a causa de las heridas que sufrió ese día. Ella viajaba con su esposo William Weaver, de 42 años, quien también resultó gravemente herido.

"Al parecer, el conductor del vehículo conducía bajo la influencia del alcohol, según la policía", terminó el Jefe Interino de Bomberos Murphy.

Firefighters award one of their own

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ MORE PICTURES ON PAGE 35

Lawrence firefighter Jay Flores was one of 24 firefighters laid off back in July during budgets cuts. This month, he is coming back among eight firefighters being rehired after productive negotiations between the firefighters union and the city administration.

During the Open House held Saturday, October 9th at Central Station, Acting Fire Chief Brian Murphy, surrounded by a group of firefighters called Flores "a hero" for trying to save the life of a woman while off duty, who later died of her injuries in an accident.

According to Chief Murphy, Flores was one of many bikers who participated in a charity ride in memory of Mark Knight, a Windham police officer who died of cancer back in 2007.

"They were on Route 111 through Hampstead, N.H. in the way back home, when Flores noticed a black sport utility vehicle heading right at the motorcycles in front of him. A paramedic and a certified fire investigator, he jumped into action when he noticed a badly injured woman who had lost a leg, bleeding profusely.

The victim's name was Marceline "Marcie" Weaver, 49, who died from the injuries she suffered that day. She was riding with her husband William Weaver, 42, who also was seriously injured.

"Allegedly, the driver of the sport utility was driving under the influence, according to the police," ended Acting Fire Chief Murphy.

EDITORIAL | EDITORIAL

Un triunfo de la democracia

Desde la llegada a la luna el 20 de julio de 1969, no habíamos visto otro espectáculo desarrollarse ante nuestros ojos, paso a paso, gracias a la televisión, que capte la atención del mundo de la forma en que el rescate de los mineros de Chile lo hizo.

Para muchos, el aterrizaje en la luna nunca sucedió, algunos creen que fue una producción de Hollywood.

Los mineros chilenos, que comenzó el 5 de agosto de 2010 como una tragedia cuando la mina se derrumbó, terminó en una exitosa operación de rescate el miércoles, 13 de octubre a las 11:32 P.M. con el regreso de Manuel González, el primer voluntario que bajó a conocer a los mineros, de vuelta a la superficie.

El destino de los mineros se desconoció durante diecisiete días. En el primer contacto, a sabiendas de que estaban vivos, la cuestión era cómo traerlos de vuelta.

Chile tenía la voluntad, pero no los medios. Pidieron ayuda internacional y la consiguieron. Estados Unidos se acercó con dos perforadoras gigantescas. La NASA ayudó en el diseño de una cápsula en la que podían subir a los mineros. Por suerte, todo funcionó a la perfección, pero el primer viaje hacia abajo con González a bordo fue un experimento, igual que el Neil Armstrong pisar la superficie de la luna, nadie lo había hecho antes.

Afortunadamente para los mineros y sus familiares, Chile es un país libre y democrático, que hizo todo lo posible para traerlos de vuelta. Por desgracia, hay muchas otras naciones que prefieren sacrificar a su propia gente, antes de permitir o solicitar ayuda de cualquier otro país.

¡Felicidades Chile!

A triumph of democracy

Since the Moon Landing on July 20, 1969, we have not seen another spectacle developing before our eyes, step by step thanks to television, that has captured the world's attention the way the rescue of the Chilean miners did.

For many, the moon landing never happened, some believe it was a Hollywood production.

The Chilean miners, which started on August 5, 2010 as a tragedy when the mine collapsed, ended in a successful rescue operation on Wednesday, October 13 at 11:32 P.M. with the return of Manuel Gonzalez, the first volunteer who went down to meet the miners, back to the surface.

The fate of the miners was unknown for seventeen days. At the first contact, knowing that they were alive, the question was how to bring them back.

Chileans had the will but not the means. They requested international help and they got it. The United States came up with two gigantic drillers. NASA helped designing a capsule in which to raise the miners. Fortunately, everything worked to perfection, but the first trip down with Gonzalez on board was an experiment, same as the Neil Armstrong stepping onto the surface of the Moon, nobody had done it before.

Fortunately for the miners and their relatives, Chile is a free, democratic country that did everything in their power to bring them back. Unfortunately, there are many other nations that will rather sacrifice their own, before allowing or requesting help from any other country.

Congratulations, Chile!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Cambiando vidas todos los días

La mamografía es vital para continuar con buena salud.

Para la mayoría de las mujeres comienza a la edad de 40 años, pero las oportunidades para el éxito en el tratamiento son mejores cuando el cáncer es encontrado temprano.

Octubre es el mes de Concienciación sobre el Cáncer de Seno.

Para más información sobre la New Balance Imaging Center del GLFHC llame 978-689-6599.



Changing Lives Every Day

For most women beginning at the age of 40, a mammogram is vital to your continued good health.

All women can get breast cancer.

While many breast cancers can be treated successfully, the chances for success in treatment is best when cancers are found early.

October is Breast Cancer Awareness Month

For more information on the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC call 978-689-6599.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



Aquí está mi voto por la pregunta 2

En preparación para las próximas elecciones el 2 de noviembre, le traemos una manera clara, sencilla de entender las tres preguntas que aparecen en la boleta electoral de este año. Hemos reproducido el resumen y lo que un "sí" o "no" significa, al mismo tiempo dejando de lado los dos argumentos a favor y en contra para que el lector pueda decidir las propuestas sin influencias externas.

Por lo general, no discuto cómo voy a votar porque el voto debe ser privado, con excepción de quienes están dispuestos a expresarlo, pero esta es mi columna y puedo dar mi opinión aquí, así que le puede decir mis sentimientos acerca de la pregunta #2 y mis razones para votar SI.

40B tiene la culpa de los altos costos de las casas en Massachusetts. Este estado es el tercero más alto en el país en lo que respecta a la vivienda. El Capítulo 40B ha estado en los libros durante 40 años, y durante ese tiempo, Massachusetts ha caído

a 49 en la disponibilidad de viviendas, junto con los peores del país.

La ley dice que todas las ciudades y pueblos deben tener el 10% de todas las viviendas de carácter económico, mientras tanto, las compañías de construcción deben hacer un 25% de sus unidades económicas. Eso no es necesariamente para las personas cuyos ingresos sean iguales o cercanos al nivel de pobreza. Está diseñado para permitir que el maestro de escuela y los bomberos en las comunidades ricas puedan encontrar una propiedad en esa comunidad. Proyectos bajo la 40B pueden tener unidades económicas con niveles de ingresos de hasta el 80% de la renta mediana. Se trata de viviendas asequibles para "gente normal".

Ellos son los profesionales, las familias jóvenes con ingresos adecuados, aunque inferior al promedio en esa comunidad. Muéstreme una familia que gana el salario mínimo que pueda darse el lujo de comprar una casa. Se sabe que muchas de estas

casas han sido compradas por familias preseleccionadas, que luego se venden a valor de mercado lo que les representa un beneficio enorme.

Una vez que el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario determina que una comunidad tiene 10% de viviendas asequibles, las ciudades ya no están obligadas a expedir permisos 40B en esa comunidad. Muchas ciudades de Massachusetts que están bien administradas han trabajado duro para lograr vivienda asequible de calidad para su comunidad. Una vez que alcanzan el 10%, esta legislación ya no es un problema para ellos.

Cómo funciona la 40B

El propósito del Capítulo 40B es fomentar la construcción de viviendas menos caras en comunidades más afluentes – no para los pobres. Está diseñado específicamente para beneficiar a las compañías de construcción por centrarse exclusivamente en la construcción nueva, de alto precio en los suburbios. 40B hace caso omiso de los muchos beneficios de la remodelación de casas y edificios que cuestan hasta un 50% menos que la construcción nueva. Los fabricantes pasan por alto la zonificación y las regulaciones locales de planificación para construir.

Mientras que los constructores están cumpliendo con esa asequibilidad de 25%,

UN REGALO DE SUS AMIGAS DE...

A Unique Miracle



DARLENE TOROSIAN



NATASHA JIMÉNEZ

SE HABLA ESPAÑOL

USE ESTE CUPÓN PARA \$14.95 PRIMER CORTE

USE ESTE CUPÓN PARA \$10.00 de Descuento Por Rolos o Secado

USE ESTE CUPÓN PARA MASAJE 50 MINUTOS POR \$50.00

PELO - MASAJE - FOILS - FACIALES - EXTENSIONES SOCAP - ¡CORTES Y ESTILOS ÉTNICOS! - COLOR Y RAYITOS ORGÁNICOS - SERVICIOS DE SALUD Y BIENESTAR - SUPLEMENTOS - CERA

132 Main Street en el centro de North Andover | Llame 978-688-9227
auniquemiracle.biz | uniquehealingandwellness.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 34

CIUDAD DE LAWRENCE



- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Elección Estatal el 2 de noviembre del año 2010. Los lugares de Votación estarán abiertos desde 7:00 AM hasta las 8:00 PM.
- Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- Las Boletas de Voto Ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 01 de noviembre del año 2010, para aquellos que califiquen como tales.
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290 ó por correo electrónico (en Español): rtejeda@cityoflawrence.com.

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas en ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Preguntas en la Boleta 2010

Reproducimos el resumen de cada pregunta y lo que un voto "sí" o "no" significa, mientras que dejamos afuera los dos argumentos a favor y en contra para que el lector pueda decidir cada pregunta sin influencias externas. Para más información, favor de leer el folleto "Información para Votantes" publicado por el Secretario de Estado que fue enviado al hogar de cada votante.

PREGUNTA 1

Impuesto sobre las ventas de bebidas alcohólicas

Esta propuesta de ley eliminaría el impuesto del estado de Massachusetts sobre las ventas de bebidas alcohólicas y alcohol, donde la venta de dichas bebidas y de alcohol o su importación hacia el estado ya está sujeta a un impuesto especial separado de acuerdo con la ley estatal. La propuesta de ley entraría en vigencia el 1 de enero de 2011.

UN VOTO POSITIVO eliminaría el impuesto estatal sobre las ventas de bebidas alcohólicas y alcohol, donde su venta o importación al estado esté sujeta a un impuesto especial según la ley estatal.

UN VOTO NEGATIVO no realizaría cambios en el impuesto estatal sobre las ventas de bebidas alcohólicas y alcohol.

PREGUNTA 2

Permisos integrales para viviendas de ingresos bajos o moderados

Esta propuesta de ley derogaría una ley estatal existente que permite a una organización cualificada que desea construir viviendas con subsidio gubernamental, que incluye unidades de ingresos bajos o moderados, solicitar un permiso único integral a una junta de apelaciones (ZBA) de una ciudad o poblado, en lugar de permisos por separado a cada agencia o funcionario local que tenga jurisdicción sobre cualquier aspecto de las viviendas propuestas. La derogación tendría vigencia a partir del 1 de enero de 2011, pero no interrumpiría ni afectaría de otra manera a ninguna vivienda propuesta que ya haya recibido tanto un permiso integral como un permiso de construcción para al menos una unidad.

Según la ley existente, la ZBA lleva a cabo una audiencia pública sobre la solicitud y considera las recomendaciones de agencias y funcionarios locales. La ZBA puede conceder un permiso integral que puede incluir condiciones o requisitos referidos a la altura, planos del sitio,



¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo **Refinance & RenovateSM** es exactamente lo que necesitas

Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos¹
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre²
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & RenovateSM** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

Lláname hoy mismo.



Leonor Kellar

Home Mortgage Consultant
Renovation Specialist
Lawrence, Lowell, Methuen,
Haverhill areas
Toll-free: 800.964.2226 ext.3942
Cell: 781.389.9826
leonor.s.kellar@wellsfargo.com
www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

DIRECTV SATELLITE TELEVISION

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99/mo. FOR 12 MONTHS The CHOICE™ package

local channels included*
CBS, NBC, FOX, PBS, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, Programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Mes de Herencia Hispana en Hanscom AFB



Hanscom Airforce Base 2010 Hispanic Heritage Committee Members with Mayor William Lantigua.

El Alcalde William Lantigua fue el orador invitado en la Base Aérea de Hanscom el miércoles, 13 de octubre, en celebración del Mes de la Hispanidad. El alcalde Lantigua fue invitado por el anfitrión Presidente del Comité de Sargento André Olaciregui para hablar de la cultura hispana y su papel de liderazgo como alcalde de la Gran Ciudad de Lawrence.

Durante su discurso, el Alcalde Lantigua agradeció a los hombres y mujeres de las Fuerzas Armadas por su compromiso con los Estados Unidos ya que nos proporcionan la democracia en la que todos vivimos, el alcalde también se refirió a la estadística impresionante de más de 1.2 millones de hispanos veteranos que prestan servicios en las Fuerzas Armadas.

El Alcalde Lantigua también presentó una proclama reconociendo el tema de este año, "Fuerza y el Patrimonio".

Durante una visita a la Base de AF, el alcalde de Lantigua se reunió con tres estrellas, el Teniente General Ted Bowldes, Comandante de la Base Aérea de Hanscom, quien presentó Lantigua con una "moneda de desafío". Esta moneda se remonta a la

Segunda Guerra Mundial y es un símbolo con los militares de Estados Unidos.

"Tuve el honor de ser el orador invitado de hoy, y se reunirme con tantos héroes sirviendo a nuestra gran nación", declaró el Alcalde William Lantigua antes de retirarse de la base.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, DISCOVER, American Express

BRIAN DE PEÑA

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO
A LA HORA DEL ALMUERZO ¡LLAME HOY!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

¡Llame Para una Consulta Gratis!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
 *Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
 El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

Advanced Weight Loss Systems

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



Mayor William Lantigua meets with Karina Mendoza a Lawrence High School 2005 Graduate at Hanscom Airforce Base 2010 Hispanic Heritage Month Celebration.



Mayor William Lantigua receives a challenge coin from Three-Star Lt. General Ted Bowldes during a tour of the AFB.

Hispanic Heritage Month at Hanscom AFB

Mayor William Lantigua was the guest speaker at Hanscom Air force Base on Wednesday, October 13th in celebration of Hispanic Heritage Month. Mayor Lantigua was invited by the host Committee Chairperson Staff Sgt. Andre Olaciregui to speak about Hispanic culture and his leadership role as mayor of the Great City of Lawrence.

During his speech, Mayor Lantigua thanked the men and women of the Armed Forces for their commitment to the United States and providing us with the democracy that we all live in. The Mayor also commented on the impressive statistic of over 1.2 million

Hispanic Veterans serving in the Armed Forces. Mayor Lantigua also presented a Proclamation recognizing this year's theme of "Strength and Heritage".

During a tour of the AF Base, Mayor Lantigua met with Three-Star Lt. General Ted Bowldes, Commander of Hanscom AFB, who presented Lantigua with a "challenge coin". This coin dates back to WWII and is symbolic with the United States Military.

"I was honored to be the guest speaker today, and meet with so many heroes serving our great nation," stated Mayor William Lantigua as he was departing the base.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y accesoria legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Las agresiones agravadas siguen subiendo en Lawrence

Las reducciones en el Departamento de Policía de Lawrence siguen afectando negativamente a la delincuencia en esta ciudad. Las agresiones agravadas subieron un 94% durante los meses de julio-septiembre de 2010 en comparación con el mismo período del 2009.

“La pérdida de 41 oficiales de policía y el desmantelamiento de las unidades de especialidades diferentes en el último año continúa afectando a mi ciudad”, dijo el concejal Marc Laplante del Distrito F. “La escalada de la violencia sigue siendo una preocupación fundamental, y la protección de nuestros ciudadanos se ha convertido en peligro.”

El asalto agravado se define como “el crimen de atacar físicamente a otra persona y causar lesiones corporales graves, o asalto con un arma mortal o peligrosa como una pistola, cuchillo, hacha, o un instrumento romo. Asalto agravado suele ser un delito grave, castigado con una pena de prisión” (Fuente: www.nolo.com).

En 2009, había 81 casos de asalto agravado, entre julio y septiembre. En 2010, había 157 casos de agresiones graves en el mismo período.

“La tendencia a aumentar de los asaltos agravados sigue brillando una luz resplandeciente sobre el impacto de los recortes a nuestros policías”, dijo Laplante. “La ciudad necesita volver a priorizar sus

“La pérdida de 41 oficiales de policía y el desmantelamiento de las unidades de especialidades diferentes en el último año continúa afectando a mi ciudad.... La escalada de la violencia sigue siendo una preocupación fundamental, y la protección de nuestros ciudadanos se ha convertido en peligro.”

gastos y perseguir a los recursos que se devuelva el Departamento de Policía de Lawrence a un número adecuado. Nada menos que aumentar el personal de nuestro departamento de policía frente al creciente problema de asalto agravado.”

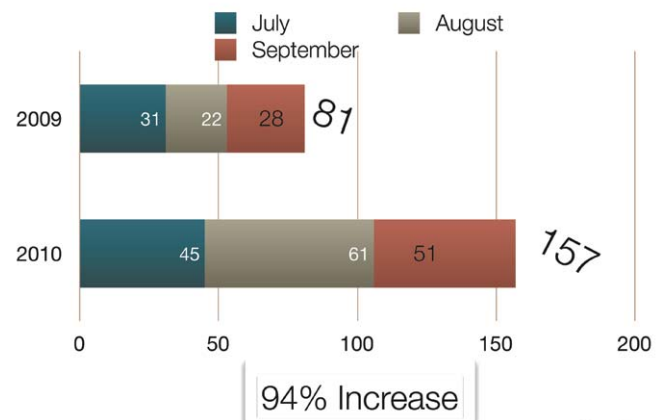
El robo de autos mantuvo el nivel en septiembre, en comparación con septiembre de 2009. Sin embargo, sigue habiendo un aumento de 112% en el período julio-septiembre de 2009.

“El robo de autos son la mayor preocupación de los residentes de Lawrence en el impacto de las tasas de seguro de automóvil”, añadió el concejal de tres términos de la ciudad. “Estaré ansioso por ver lo que las cifras de octubre muestren. Esperemos que las alarmantes tendencias anteriores de robos de automóviles en el verano fueran una aberración, y la amenaza de los aumentos de las primas de seguros de automóviles disminuirá.”



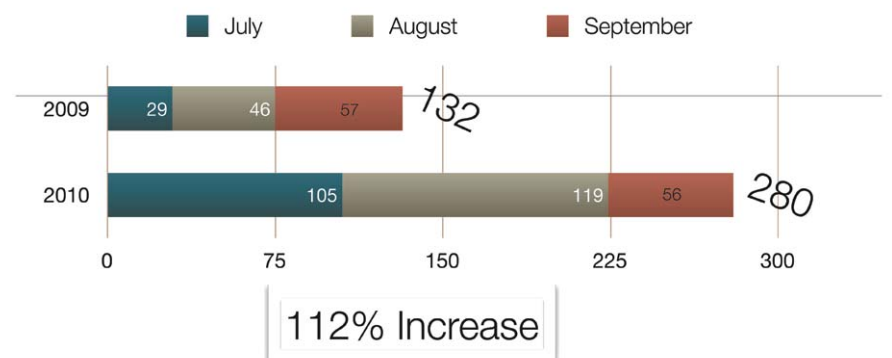
Lawrence City Councilor Marc Laplante

Aggravated Assault



*Source: Lawrence Police Department

Auto Theft



PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga NO a un EMBARGO!

LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

- Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

José Estrella
Tel. (978) 361-5994

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600



www.starrealestatecompany.com

Aggravated Assaults Keep Rising in Lawrence

Reductions in the Lawrence Police Department continue to negatively impact crime in that City. Aggravated assaults climbed 94% for the months of July-September 2010 as compared to the same period in 2009.

“The loss of 41 police officers and the dismantling of the various specialty units in the past year continues to plague my City,” said District “F” City Councilor Marc Laplante. “Escalating violence remains a critical concern, and the protection of our citizens has become compromised.”

Aggravated assault is defined as “the crime of physically attacking another person and causing serious bodily harm; or assault with a deadly or dangerous weapon such as a gun, knife, ax, or blunt instrument. Aggravated assault is usually a felony, punishable by a term in state prison.” (Source:

PLEASE SEE **ASSAULTS**
CONTINUES ON PAGE 30

Cómo abordar los problemas financieros del matrimonio

POR JASON ALDERMAN
www.twitter.com/practicalmoney

Al igual que con cualquier otro problema matrimonial, a menudo, lo que comienza como un tema menor suele convertirse en un gran problema con el tiempo. No es sorprendente que, después de haber compartido algunos años, algunas parejas se den cuenta de que las excentricidades financieras que solían ser divertidas o simplemente ignoradas por alguno de los cónyuges, ahora son motivo de sus principales discusiones. De hecho, los problemas de dinero tienden a ser cada vez más causa de divorcio.

Si usted está atravesando por dificultades financieras, mucho antes de que pasen a un plano mayor, deténgase y vea cómo y cuándo tratar –o no tratar– estos problemas con su esposo/a, y busque la manera de aliviar la tensión.

Anótelos en el calendario. Los dos suelen estar muy ocupados y probablemente se hayan repartido las tareas, incluyendo quién paga las cuentas. Pero aun cuando ambos estén completamente de acuerdo sobre las cuestiones monetarias, el “contador” de la familia debe mantener a su esposo/a informado/a –aunque más no sea para poder continuar manejando las finanzas

en caso de emergencia.

Fije una reunión mensual o incluso semanal para hablar sobre el pago de las cuentas, los avances o retrocesos con respecto a los objetivos de ahorro, los presupuestos de los gastos por venir (impuesto a los bienes, primas de seguros, útiles escolares, etc.), y las estrategias para afrontar gastos inesperados (reparaciones de automóviles, trabajos dentales de emergencia, pagar una fianza por algún familiar, etc.)

No posponga los temas difíciles de hablar. Digamos, por ejemplo, que le vino un cheque rebotado o no pagó algo. No espere hasta la próxima charla para hablar de este tema ni intente ocultarlo –solo empeorará las cosas y generará un clima de desconfianza. A veces, es mejor sacarse el apósito de un solo tirón.

Pónganse de acuerdo. Cuando hay malas noticias –el saldo de su plan de jubilación 401(k) cayó en el último trimestre o alguno de los dos fue despedido de su trabajo– la comunicación es lo más importante. Si necesita ajustar temporariamente su presupuesto o tomar alguna decisión importante que modifique su vida, como posponer la jubilación, háblelo y esté dispuesto a comprometerse para que ninguno de los dos se convierta en

el malo de la película.

Reorganice sus metas. A menudo las parejas comienzan con un plan de acción y luego la vida les juega una mala pasada y las metas cambian. Hablen periódicamente sobre qué sienten frente a eventos tan importantes como agrandar la familia, comprar una casa, cambiar de carrera, financiar la universidad de sus hijos (o de ustedes mismos), arriesgarse financieramente, y cuándo y dónde jubilarse.

Ajústese a su presupuesto. Algunas de las peores batallas financieras ocurren cuando una o ambas partes sabotean el presupuesto familiar. Si todavía no tiene un presupuesto, hay numerosas herramientas en Internet para crear uno. Busque en el sitio de la Comisión Federal de Educación Financiera de EE.UU. www.mymoney.gov, la Fundación Nacional de Asesoramiento Crediticio (www.nfcc.org bajo “Herramientas para el Consumidor”), y www.mint.com, entre otros sitios.

Busque ayuda. Si ya no puede ponerse de acuerdo sobre cómo manejar sus finanzas y no puede llegar a un compromiso, tal vez

POR FAVOR VEA **PROBLEMAS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 30

Cathleen E. Wallent DMD PC

Dr. Laurence Cutler Dr. Neil Twomey

Abre su nueva oficina en la Suite 202 en el Drs. Center de Lawrence
100 Amesbury Street



Cathleen E. Wallent DMD PC
Una Dentista para toda la familia (Niños y Adultos)

NO NECESITA CITA

HORAS DE OFICINA: 8:00 AM A 6:00 PM
LUNES A VIERNES CON CITA PREVIA

LLAME A NUESTRA OFICINA PARA HACER UNA CITA

978-682-2776



ACEPTAMOS MASSHEALTH y casi todos los demás seguros dentales



Marc Hamel, Yolanda Reyes, Ernie West

LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

Tel. 978-686-4312

FTC Anuncia Nuevos Recursos que Pueden Usar las Comunidades para Promover la Seguridad Infantil en Línea

El Chairman de la FTC, Jon Leibowitz, Anuncia Nuevos Recursos que Pueden Usar las Comunidades para Promover la Seguridad Infantil en Línea.

Con la Distribución de Más de 5 Millones de Copias de la Guía 'Net Cétera' la FTC Expande su Campaña.

En el día de la fecha, la Comisión Federal de Comercio (Federal Trade Commission, FTC) dio a conocer un kit de materiales para la comunidad con nuevos recursos para ayudar a los padres y a las comunidades a promover la seguridad de los niños cuando están en línea o usando sus teléfonos móviles. Con más de cinco millones de copias de la guía Net Cétera: Cómo charlar con sus hijos sobre su comportamiento en línea en manos de las familias de todo el país, el Chairman de la FTC Jon Leibowitz anunció la expansión de la campaña.

El Sr. Leibowitz dijo al respecto: "Estamos muy contentos por la aceptación que ha tenido la guía Net Cétera entre las familias y escuelas de todo el país. "El kit de materiales gratuitos de Net Cétera servirá para ayudar a más padres, educadores, funcionarios a cargo de velar por el cumplimiento de la ley y líderes comunitarios a iniciar conversaciones con los chicos sobre la importancia de la seguridad en línea y cómo lograrla".

El Chairman Leibowitz efectuó estos comentarios durante un evento sobre la privacidad en línea que se llevó a cabo en Washington, D.C. y que fue patrocinado por Common Sense Media. También estuvieron presentes Julius Genachowski, Chairman de la Comisión Federal de Comunicaciones (Federal Communications Commission, FCC) que es una de las agencias que participan conjuntamente de la campaña, y Anthony Wilder Miller, Subsecretario del Departamento de Educación (U.S. Department of Education).

Además de la guía Net Cétera, el Kit de Materiales para la Comunidad contiene un nuevo folleto con información para niños titulado Presta Atención; un video corto para los padres; cuatro videos cortos para los chicos; diapositivas y guías de debate para usar en una presentación; y un folleto con recomendaciones para planificar y organizar una presentación sobre seguridad en línea. Todos los materiales, disponibles en inglés y en español, pueden descargarse desde OnGuardOnline.gov/NetCetera y AlertaenLinea.gov/NetCetera respectivamente. El kit, que incluye un CD, un DVD y materiales impresos, puede encargarse gratuitamente en bulkorder.ftc.gov.

Desde el 1° de noviembre de 2009, la FTC ha distribuido más de 5 millones de

"El kit de materiales gratuitos de Net Cétera servirá para ayudar a más padres, educadores, funcionarios a cargo de velar por el cumplimiento de la ley y líderes comunitarios a iniciar conversaciones con los chicos sobre la importancia de la seguridad en línea y cómo lograrla"

acosadores, hackers y estafadores.

El Kit de Materiales para la Comunidad de Net Cétera fue creado como parte de AlertaenLinea.gov, un proyecto que ofrece recomendaciones prácticas brindadas por el gobierno federal y la comunidad tecnológica para ayudar a las personas a protegerse contra el fraude en Internet, mantener sus computadoras seguras y proteger su privacidad. Los sitios OnGuardOnline.gov y AlertaenLinea.gov son administrados por la Comisión Federal de Comercio, la agencia nacional de protección del consumidor, y cuentan con la participación de más de una docena de agencias federales.

La FTC trabaja en favor de los consumidores para prevenir las prácticas comerciales fraudulentas, engañosas y desleales en el mercado y proveer información para ayudar a los consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja en inglés o en español, visite en Internet el Asistente de Quejas es a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor (Consumer Sentinel) que es utilizada por más de 1,800 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio Web de la FTC ofrece información gratuita sobre una variedad de temas de interés de los consumidores.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's

RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury ó Hampton Beach. Para mas información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

CON EL OTOÑO LAS HOJAS CAEN: ¡Que no le pase lo mismo a sus ganas de mantenerse activo!

El otoño comenzó, oficialmente, la semana pasada y con ello la posibilidad de hacer de los días templados y ventosos, nuestro mejor aliado para estar activos. Pese a que muchos podrían pensar que una estación como ésta propicia la disminución de la actividad física, toda vez que el frío se agudiza y el viento sopla más fuerte, el otoño nos brinda atardeceres espectaculares, y por consecuencia, actividades al aire libre más vistosas y agradables.

A continuación, le presento una lista de actividades que le permitirán a usted y su familia mantenerse activos, mientras disfruta de los días soleados y frescos que nos ofrece esta época del año:

- * Abrigue a sus hijos y emprenda una caminata hacia algún parque de la ciudad; en el camino vaya recolectando las hojas que se encuentre a su paso, de tal forma que a su regreso a casa, tenga una cantidad suficiente de hojas como para clasificarlas y pegarlas en lo que bien podría ser el álbum de la familia.
- * Investigue qué granjas están cercanas a su casa y visítelas. En su mayoría, están abiertas al público y ofrecen recorridos a

sus visitantes, así como la posibilidad de comprar los productos que ahí se cosechan.

- * Asistir a festivales de otoño siempre es muy divertido, ya que hay algo para todos los miembros de la familia: recitales, venta de frutas de la temporada, música, exhibiciones de arte, juegos, etc.
- * Si le gustan las manzanas o sólo está buscando un pretexto para respirar el aire fresco de los campos de nuestro Estado, cosechar manzanas ("apple picking") es la opción: usted y su familia se divertirán recolectando las frutas y preparando con éstas ricas comidas, como el famoso "apple pie".
- * Y finalmente, cuando el frío sea más fuerte y la "frescura" del aire ya no sea tan agradable, qué tal limpiar el garaje o barrer las hojas de la entrada de su casa, ambas actividades contribuyen a incrementar la actividad física sin matarlo de frío.

Que caigan las hojas, pero no así su entusiasmo y compromiso para con la actividad física.

En Haverhill, Casas para Veteranos



I/d - Dennis Soraghan, director ejecutivo de la autoridad de vivienda de Haverhill, charla con el Alcalde James J. Fiorentini, (der.) También en la foto aparecen la congresista Niki Tsongas y el Representante Brian Dempsey.

L/r - Dennis Soraghan, Haverhill Housing Authority Executive Director, talks to Haverhill Mayor James J. Fiorentini, right. Also pictured are Congresswoman Niki Tsongas and Representative Brian Dempsey.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ **READ IT IN ENGLISH ON PAGE 30**

El martes, 12 de octubre, el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini acompañado por autoridades federales, estatales y locales, así como público en general dio el anuncio del

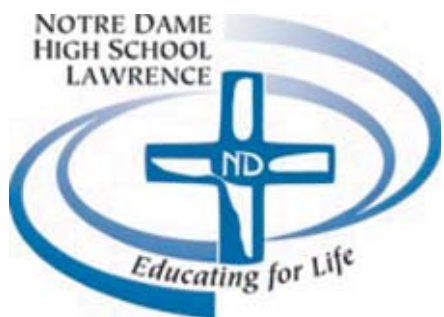
inicio de la renovación de los Proyectos de Vivienda de Mount Vernon.

Este innovador proyecto renovará las viviendas vacías del Departamento de Viviendas de Haverhill en la Calle Mt. Vernon devolviendo 18 unidades para ser utilizadas principalmente por los veteranos

POR FAVOR VEA SURÍS
■ **CONTINÚA EN LA PAGINA 30**

OPEN HOUSE

100% College Acceptance 2008, 2009, and 2010



SUNDAY
October 24,
2010
2:00pm - 4:00pm

Notre Dame High School
207 Hampshire Street
Lawrence, MA 01841

FOR MORE INFORMATION
PLEASE CONTACT:

Will Smith
Director of Admissions
wsmith@ndhslaw.org
978-689-8222 ext. 19



Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.

LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO
978-686-3906

Mensaje conmemorando Mes de la Herencia Hispana

POR CONGRESSWOMAN NIKI TSONGAS
5^o Distrito

En esta época todos los años, nosotros celebramos la rica herencia hispana de nuestro país y las muchas contribuciones que los hispanos norteamericanos han hecho y continúan haciendo en nuestras comunidades. Aquí en el Quinto Distrito Congressional nosotros somos afortunados de tener hispanos de tantas nacionalidades diferentes incluyendo dominicanos, peruanos, salvadoreños, puertorriqueños, ecuatorianos, mexicanos, cubanos, etc.

El Mes de la Herencia Hispana nos permite celebrar la fuerza de América que descansa en la diversidad y en la herencia significativa de sus ciudadanos. A pesar de nuestras diferentes costumbres, tradiciones y culturas, como norteamericanos, nosotros estamos unidos por nuestras esperanzas comunes, sueños y las preocupaciones que compartimos. Todos nosotros queremos que nuestros niños hagan una mejor vida para sí mismos, queremos tener acceso a trabajos bien pagados y seguro médico económico y todos nosotros deseamos el derecho de vivir en comunidades seguras. Como tal, los asuntos que afectan la comunidad hispana nos afectan a todos.

En este momento, la economía y los trabajos son la principal preocupación de

todos. Hemos detenido las pérdidas del trabajo que ocurrían a razón de más de 700,000 por mes hace menos de dos años, los trabajos todavía se están creando en un ritmo demasiado lento. Un componente clave en crear nuevos empleos para reemplazar esos que perdimos es ayudar a las pequeñas empresas a crecer y emplear nuevos trabajadores. Las pequeñas empresas vienen en muchas formas y tamaños y hay más de 2.3 millones de empresas poseídas por hispano a través del país. Históricamente, dependemos de nuestras pequeñas empresas para ayudar a sacar las economías de recesión y crear un porcentaje significativo de nuevos trabajos. Como tal, la política federal debe crear estímulos y remover obstáculos al crecimiento de las pequeñas empresas y crear un ambiente estable y favorable para que estos negocios prosperen año tras año.

Un paso importante fue tomado la semana pasada cuando el Presidente convirtió en ley el Acta de Trabajo de Pequeñas Empresas para aliviar el acceso a crédito y aumentar la capacidad de la Administración de Pequeñas Empresas para ayudar a recuperar los motores de crecimiento de nuestra nación. La ley proporcionaría a las pequeñas empresas con \$12 mil millones

en rebajas fiscales para incitar inversiones y empleos. Proporcionará 100% de exclusión de incrementos de capital en inversiones en las pequeñas empresas y duplicaría la desgravación fiscal para gastos de puesta en marcha.

Las pequeñas empresas dependen de créditos para crecer, pagar sus empleados y para mejoras capital. Pero a consecuencia de la baja económica, pequeñas empresas con larga historia de solidez del uso responsable de crédito han tenido dificultad para conseguir acceso a financiamientos. El Acta de Trabajos de las Pequeñas Empresas ayuda a abrir crédito a las pequeñas empresas a través de préstamos garantizados que son apoyados por la Administración de Pequeñas Empresas y exitosos programas de préstamos garantizados ya existentes del estado. Estas garantías le permiten a los bancos de la comunidad extender crédito a las pequeñas empresas confiables que han sufrido durante las bajas sin absorber todo el riesgo de esos préstamos. Adicionalmente, debe ser notado que esta ley no agrega una moneda de diez centavos al déficit sino que es pagado completamente con el cierre de lagunas fiscales existentes.

Yo también he introducido una legislación bipartita que proporcionaría desgravación fiscal inmediata a las pequeñas empresas. Bajo mi Proyecto de Ley, la desgravación fiscal de las Pequeña Empresas y Acta de Restauración de la Jubilación, los propietarios de pequeñas empresas que fueron forzados al retiro de sus ahorros de jubilación para mantener sus negocios durante la restricción financiera de las pequeñas empresas, podrían considerar esos retiros como un préstamo y podrían llenar declaraciones de impuestos enmendada para recibir reembolsos por cualquier penalidad de impuesto de renta y de retiro-temprano que pueden haber pagado al IRS en el préstamo.

Los norteamericanos hispanos también tienen una historia rica de servicio militar a nuestro país, con más de 120,000 norteamericanos hispanos sirviendo orgullosamente alrededor del globo. Tenemos una obligación sagrada y de toda la vida con los veteranos de toda nuestra nación y este año el Congreso ha decretado la legislación para mejorar la vida de los veteranos de América - incluyendo a 1.1 millones veteranos hispanos. Por ejemplo, ha reforzado la calidad de cuidado médico para más de 5 millones de veteranos invirtiendo 11% más para cuidado médico, procesadores de reclamos de beneficios y mejoramiento de las instalaciones.

Durante el Mes de Herencia Hispana, nosotros tomamos la oportunidad de recordarnos unos a otros los papeles importantes que los latino-americanos juegan en nuestras comunidades en la educación y el desarrollo económico, acción cívica y en el servicio militar. Honramos estas contribuciones no sólo con nuestras palabras sino trabajando juntos para avanzar hacia las políticas efectivas que nos beneficiarán a todos.

La Reforma de Salud aumentará el acceso a atención médica para latinos

POR BARACK OBAMA
cuidadodesalud.gov

Por demasiado tiempo nuestro sistema de cuidado de salud le falló a muchos estadounidenses, siendo los latinos algunos de los más afectados. Casi un tercio de los latinos carece de seguro, el porcentaje más alto de todos los grupos raciales o étnicos. Los latinos siempre han tenido problemas para acceder a atención médica básica, y al mismo tiempo sufren las tasas más altas de obesidad y enfermedades crónicas como problemas cardiacos. Los altos costos, la difícil economía y un sistema que permitía que las aseguradoras elevaran primas, rechazaran solicitudes y cancelaran cobertura sin previo aviso, sólo significaba que las cosas iban a empeorar si no hacíamos nada.

Pero la aprobación de la nueva ley del seguro médico, la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio (Affordable Care Act), marcó un hito en el cuidado de salud para la comunidad latina, al orientarse precisamente a los problemas que les impiden mejorar su salud, y al expandir la atención médica a millones de estadounidenses. La nueva ley ya está cubriendo a gente a la que el mercado de seguros le negaba cobertura debido a una enfermedad preexistente. El Programa de Reaseguros para Personas que se Jubilaban antes de lo Previsto (Early Retiree Reinsurance Program) está ayudando a los empleadores a ofrecer beneficios de salud a sus jubilados. Y las pequeñas empresas cumplen los requisitos para recibir créditos tributarios a fin de facilitarles que les den cobertura a sus trabajadores.

Y en los próximos años, a medida que la reforma vaya entrando en vigor, la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio ampliará Medicaid y creará nuevos mercados de seguros que sean competitivos, donde las personas puedan escoger entre varios planes de salud de calidad y bajo precio. Y los nuevos créditos tributarios facilitarían que las familias puedan pagar su seguro. En conjunto, estas medidas expandirán la cobertura a 32 millones de personas que de otra manera habrían carecido de seguro, entre ellos, millones de latinos.

La ley también toma medidas para acabar con los peores abusos de las aseguradoras y les da control a los consumidores. Desde este mes, la nueva ley prohíbe que las aseguradoras cancelen su cobertura si se enferma o comete un error de menor importancia en la solicitud, elimina límites de por vida al monto de

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

POR FAVOR VEA **OBAMA**
CONTINÚA EN LA PAGINA 36

Famoso "Ay Bendito" del boricua

POR DOMINGO MELENDEZ

El "Ay Bendito" es una frase que domina a los boricuas, y cuando están en aprieto es su frase favorita.

No es solamente en Puerto Rico, si no que el mundo entero, aunque no haya de comer el "Ay Bendito" es lo primero. "Ay Bendito" "Ay Bendito" se les oye susurrar cuando les sucede algo, que no pueden arreglar.

"Ay Bendito" tan bueno que era se les oye murmurar, cuando muere un conocido para así hacerse notar. El "Ay Bendito" nació allá y es algo benevolente, que ha sido muy acogido por otras culturas y gentes. Es como nuestra bandera y también como el coquí, hoy podría estar en New York y mañana puede estar aquí.

Nació en la isla del encanto se traslado a Nueva York, y lo tenemos en Lawrence gústele a ustedes o no. Es por el mal "Ay Bendito" que no hemos avanzado, con un liderazgo pobre que nunca nos ha ayudado. Despierta boricua y no seas tan retardado, y haz algo por tu patria que muchos la han olvidado.

B&G Club crea Sección 84 contra el tabaco

TRADUCCIÓN BY GLENNYS SÁNCHEZ

Los miembros del grupo Keystone del Boys and Girls Club de Lawrence han establecido una sección del Movimiento 84, un programa diseñado para incrementar la participación de jóvenes en el movimiento estatal contra las grandes empresas del tabaco. El número 84 representa el 84% de jóvenes en Massachusetts que no fuma. Las secciones 84 las componen grupos de jóvenes de organizaciones comunitarias y escuelas secundarias del estado. Los miembros del grupo Keystone constituyen el primer grupo de jóvenes del Valle de Merrimack que se unen al Movimiento 84 este año.

El Boys and Girls Club de Lawrence se unirá a más de 100 Secciones 84 que ya existen en el estado con el fin de crear conciencia sobre los peligros del fumar y la influencia negativa de la industria del tabaco, además de diseminar la buena noticia que la mayoría de jóvenes no fuman. Al desarrollar las capacidades de liderazgo que los jóvenes del Movimiento 84 necesitan para defender su posición sobre este importante tema, los jóvenes formarán parte de la solución para reducir la influencia de la industria del tabaco en nuestras comunidades y disminuir la demanda y acceso al tabaco.

De acuerdo a Diane Knight, Directora del programa Tobacco Free Community Partnership, "Es tiempo de que los jóvenes y adultos tomen acción en contra del tabaco y se opongan a la norma de que fumar es algo de moda y hasta cierto punto una acción considerada glamorosa. Es tiempo de que destaquemos las alternativas positivas que los jóvenes eligen para no fumar. Queremos que nuestra juventud se percate de que ellos tienen el poder y la creatividad para prevenir que la nueva generación se convierta en adictos al tabaco. Ser miembros del Movimiento 84 los ayudará a lograr este objetivo."

"Más del 90% de fumadores adultos comenzaron a fumar durante la adolescencia," comenta Jackie Doane, Especialista en Programas de Salud Comunitaria del Northeast Center for Healthy Communities. "Si limitamos la exposición y el acceso que los jóvenes tienen al tabaco y al mismo tiempo nos oponemos a la norma social que dicta que 'todos lo hacen', estaremos en la capacidad de prevenir que otra generación de jóvenes se convierta en adictos a la nicotina y que cargue con las consecuencias tanto

"Es tiempo de que los jóvenes y adultos tomen acción en contra del tabaco y se opongan a la norma de que fumar es algo de moda y hasta cierto punto una acción considerada glamorosa. Es tiempo de que destaquemos las alternativas positivas que los jóvenes eligen para no fumar. Queremos que nuestra juventud se percate de que ellos tienen el poder y la creatividad para prevenir que la nueva generación se convierta en adictos al tabaco. Ser miembros del Movimiento 84 los ayudará a lograr este objetivo."

económicas como físicas a través de sus vidas."

El Movimiento 84 es patrocinado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts como proyecto de Health Resources in Action. Si su grupo de jóvenes está interesado en establecer una sección 84, visite la página web the84.org o llame a Diane Knight al 978-722-2864.

B&G Club launches 84 Chapter against tobacco

The Keystone Members of the Boys and Girls Club of Lawrence have established an 84 Chapter, joining The 84 Movement, a program designed to engage Massachusetts youth in the statewide movement against Big Tobacco. The 84 represents the 84% of youth in MA that do not smoke, and 84 Chapters are youth groups from community-based organizations and high schools from across the state. The Keystone Members are the first teen youth group in the Merrimack Valley to join the 84 this year.

The Boys and Girls Club of Lawrence will join the nearly 100 other 84 Chapters from across the state to raise visibility about the dangers of smoking and the influence of Big Tobacco and spread the word that most youth don't smoke. By developing the leadership and capacity of The 84's

PLEASE SEE **B&G CLUB**
CONTINUES ON PAGE 36

rumbonews.com



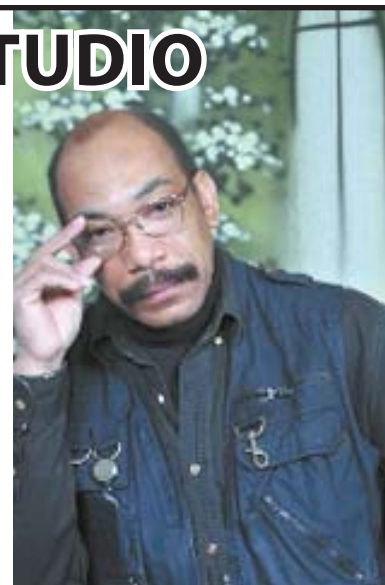
CITY OF LAWRENCE BOARD APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

PARK OF THE WEEK: Dr. Nina Scarito Park



POR/BY JUANA MATIAS & CECILIA FLORES

El parque Dr. Nina Scarito es un parque hermoso que las familias y niños de Lawrence pueden disfrutar. El parque está situado en la calle Brook a lo largo del Río Spicket en Lawrence. Hay muchos niños y jóvenes que les encanta ir al parque para jugar baloncesto o andar en bicicleta.

El parque Dr. Nina Scarito es muy limpio y es bueno para niños chiquitos. Tiene parque de recreo para niños pequeños, un campo grande, una corte de baloncesto, y un jardín pequeño.

También, hay mesas donde las familias pueden tener un picnic y disfrutar de la comida, y los padres pueden relajarse y observar a sus niños mientras juegan.

Las personas en el parque siempre parecen que se están divirtiendo. Los visitantes tratan el parque con amabilidad y respeto, y es un ambiente seguro para los niños y familias. ¡Venga a este parque para divertirse y para ver uno de los parques más maravillosos que Lawrence ofrece!

PARQUE DE LA SEMANA: Dr. Nina Scarito Park

Dr. Nina Scarito Park is a beautiful park for Lawrence families and their children to enjoy. It is located on Brook St. along the Spicket River in Lawrence. There are many children and young teens who love to go there to either play basketball or ride their bikes.

Dr. Nina Scarito Park is very clean and kid friendly. It has playground equipment for small kids, a nice size

field, basketball court, and a small garden. There are also tables where families can enjoy a nice picnic and parents can relax and watch their children play.

People in the park always look like they are having fun. Visitors treat the park kindly and with respect so it is a safe environment for children and families. Come to this park to enjoy yourself and see one of the wonderful parks that Lawrence has to offer!

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Mes de La Hispanidad, Caregiver Homes y La Casa celebran



Nancy Hubbard, Program Manager de Caregiver Homes para el área de Merrimack.



Por motivo de la celebración del Mes de La Hispanidad, La Casa de María Inmaculada celebró, junto con la organización Caregiver Homes of MA, una fiesta para los adultos que asisten a este Adult Day Health Center durante el día para recibir cuidado de enfermería y social, ofreciendo comida típica latina, rifas, y también música de guitarra en vivo del cantante Josué Andino. Los clientes de La Casa, así como sus empleados, disfrutaron un día de celebración con Caregiver Homes el pasado 7 de octubre con mucha música y baile.

Los asistentes también pudieron escuchar sobre el programa de Adult Foster Care, Caregiver Homes, que ofrece compensación monetaria a los miembros de familia por el cuidado de sus ancianos delicados y adultos discapacitados, además de apoyo de un equipo clínico y plan de cuidado.

La Manager del Programa de la

Región de Merrimack, Nancy Hubbard y representantes bilingües también estuvieron disponibles para contestar preguntas a los adultos y sus cuidadores sobre este servicio de cuidado para las familias. La directora de La Casa, Shira Hermosa dijo, "La Casa siempre está dispuesta a colaborar con agencias en la comunidad como Caregiver Homes, para tratar las muchas necesidades de nuestros ancianos".

Esta fue una oportunidad para los clientes de La Casa celebrar su herencia hispana y al mismo tiempo recibir una información importante sobre los servicios disponibles para sus cuidadores.

Para más información sobre este programa puede llamar a la representante bilingüe en español, Diana Defilippis, al 617-981-5834 ó visite www.caregiverhomes.com.

Para más información sobre La Casa de María Inmaculada y sus servicios puede llamar al 978-685-2727.

AGOSTO 2010

Alcalde anuncia prestigioso Patio Ganador del Mes

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Patio del Mes" por el mes de agosto 2010 es la Familia Walworth en el 71 de Beacon Street, cerca de la esquina de la calle Mt. Vernon.

El Alcalde Lantigua dijo, "Durante más de cuarenta años, los esfuerzos de la familia Walworth han sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener limpia la ciudad y mostrar con gran orgullo su propiedad."

David y Patricia Walworth, con la ayuda de su bisnieto, han hecho un esfuerzo maravilloso para mantener su patio limpio y libre de basura. La casa de Walworth está en Beacon Street, cerca de la intersección con Mt. Vernon Street, que es la vía principal de entrada y salida del barrio.

Todos los días, la familia Walworth cuidadosamente recoge la basura que sopla en su patio. Este es el trabajo duro, una gran creatividad y mucho orgullo en su mantenimiento que se ha ganado la Familia Walworth el reconocimiento codiciado de Patio del Mes de agosto de 2010.

Sugerencias para el próximo Jardín del Mes y Fachada del Mes son aceptados por correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o puede ser presentado al Departamento de Desarrollo



David y Patricia Walworth, con la ayuda de su bisnieto, han hecho un esfuerzo maravilloso para mantener su patio limpio y libre de basura. La casa de Walworth está en Beacon Street, cerca de la intersección con Mt. Vernon Street, que es la vía principal de entrada y salida del barrio.

Comunitario, ubicado en 147 de la Calle Haverhill.

Photo credit: Eileen Margaret

(Left to Right) Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., John DeLee, great-grandson of the Walworths, Lawrence Mayor William Lantigua, Mr. David Walworth holding Minie & Mrs. Patricia Walworth.

AUGUST 2010

Mayor Announces prestigious Yard of the Month Winner

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for August 2010 is the Walworth Family at 71 Beacon Street, near the corner of Mt. Vernon St.

Mayor Lantigua said, "For over forty years, the efforts of the Walworth family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

"David & Patricia Walworth, with the help of their great-grandson, have made wonderful efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street. The Walworth home is on Beacon Street near the intersection

PLEASE SEE **YOTM**
CONTINUES ON PAGE 36

WATSON INSURANCE Agency, Inc.



Eyron T. Rodríguez

Cell 603-943-4030

E-mail: erodriguez@watson-ins.com

Commercial & Personal Account Executive
Se habla Español

Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyron T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyron tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.

50 S. Main Street
Manchester, NH 03102

800-258-5000
Tel. 603-668-4800
Fax 603-668-2400

www.watson-ins.com

¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Lawrence St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



APLICACIONES.INFO
 POR ARTURO RAMO GARCÍA
 aramo@adigital.pntic.mec.es

SEGURIDAD Y ESTABILIDAD

En un libro de Psiquiatría infantil aprendí que un problema emocional de muchos niños es la falta de seguridad en sí mismos. ¿Y cómo conseguir que crezcan seguros y formen una personalidad equilibrada? El autor señalaba tres pilares fundamentales: la afectividad, la estabilidad y la constancia.

El niño necesita sentirse querido por sus padres y educadores y aceptado con sus virtudes y defectos.

El marco ambiental y normativo ha de ser estable. Las normas de conducta en la familia no pueden cambiar de un día para otro, según el estado de ánimo del padre, o si está cansado, o le han salido mal las cosas en el trabajo. Las normas han de estar consensuadas por ambos padres y no se pueden cambiar sin un motivo justificado. Esto es la estabilidad.

Esas normas de funcionamiento han de ser constantes, es decir, para todos los días igual. El chico podrá adivinar lo que pasará mañana recordando lo que pasó ayer y anteayer. Con estos tres aspectos el chico tendrá un marco de referencia que le dará seguridad.

Pero a menudo son los propios padres y educadores los que provocan inseguridad en sus hijos mediante una "pedagogía tambaleante". Se formulan unas reglas de conducta hoy y mañana ya no son válidas. Un profesor decía que "la escuela es el lugar donde más leyes se dan y donde menos se cumplen". Los educadores que se comportan así provocan la inseguridad en el educando y, de forma indirecta, los empujan a desafiar con una conducta altanera a sus padres y profesores.

Los niños necesitan padres afectivos, estables y constantes en sus reglas y decisiones; que hay reaccionen como lo hicieron ayer y lo mismo que lo harán mañana y pasado mañana. Hace falta que pongan límites con amor por el bien de su hijo y que insistan en que se respeten. Los chicos necesitan padres fuertes que no titubeen ni vacilen, sino que sepan con exactitud lo que quieren para sí mismos y para su familia. Con unos educadores así, los educandos se sienten seguros, acogidos y felices.

A veces recordamos la visita de un familiar o un amigo con un hijo antipático, molesto y tiránico, habituado a llamar siempre la atención y a no obedecer cuando se le llama al orden. En estas situaciones, los mayores no saben si imponerse o transigir para evitar una regañina que deja más incómodos a los padres que al niño.

Para terminar, podríamos decir que un muchacho que no encuentra a su alrededor una señalización y una demarcación razonables y razonadas, se vuelve inseguro o nervioso.



MI PUNTO DE VISTA © 1996
 POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM

LOS PORTEROS

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Como saben mis lectores, yo trato de no hacer juicio o criticar a individuos injustamente. Puedo molestarme con las instituciones o las organizaciones, pero yo no soy juez del comportamiento humano. Es posible que haya errado en el pasado, pero si ocurrió fue accidental. Si me cogen en ese juego insensato me sentiría muy mal. Mi entrenamiento psicológico en educación no incluye siquiatria o desórdenes mentales, así que evito diagnosticar lo que no puedo curar. Hay, sin embargo, ciertas profesiones en organizaciones que me incomodan. Una de esas profesiones es la de portero o guardián. Déjenme elaborar.

Llámenlos porteros, apaga broncas, recibidores de tickets o lo que sea, encuentro que muchas personas que normalmente viven vidas ejemplares, se vuelven odiosos cuando se les da la oportunidad y el poder de decidir quién va a pasar por las puertas que ellos controlan. Estoy seguro que usted conoce a algunos de ellos y los ha visto desempeñarse. Están en los aeropuertos mirándole a usted tomar su avión y usted puede ver su expresión de la "Estoy a cargo" "Usted está bajo mi cuidado" parte del viaje. Están mentalmente relacionados con los mismos que en los estadios de deportes le piden el ticket y lo rompen en dos dándole a usted una parte y deshaciéndose de la otra en caso de que usted salga a encontrarse con su novio o su novia. Me molesta cuando me rompen mi ticket y no sé por qué. Y sigue la bola.

Otros son guardianes de ciertos edificios donde la gente no quiere ser molestada por visitantes no bienvenidos y darían sus vida antes de permitir que usted entre. Y si son lo suficientemente grandes y agresivos, pueden bloquear las entradas de los bares colocándose entre usted y la próxima cerveza fría. Pero bueno, esa es la vida. En realidad, mi preocupación es con otros porteros. Mi intención no es ofender. Tengo ciertos conocidos que están constantemente chequeando mis credenciales teológicas para asegurarse que yo pase por las puertas celestiales cuando tenga que irme, como todos tenemos que hacerlo eventualmente, y trate de entrar. Ellos saben exactamente no solo cuál es la puerta de religión correcta sino cuál es la teología apropiada de esa religión. Falle en hacerlo y está usted condenado eternamente. Una vida breve de falta de entendimiento crea un castigo eterno. Yo no me lo como.

A través de muchos años de adoctrinamiento religioso y propaganda que comenzó cuando ni siquiera tenían una idea de lo que esas palabras significaban, desarrollaron un fanatismo que no pueden identificar como tal pero que tiene el sonido de la verdad absoluta en sus vidas. Ellos saben lo que un todopoderoso quiere y cómo. Y también saben lo que falta en mi propia filosofía y la de otros para poder entrar a través de las puertas de ese cielo que ellos parecen controlar; pero no lo hacen, no realmente. Lo absurdo de esa situación es que esa actitud los hace sentir feliz y seguros cuando se van a la cama a la noche a dormir.

Desafortunadamente, mis conocidos guardapuestas no están solos. Lo único que

usted tiene que hacer es echar una mirada al paisaje religioso en los Estados Unidos y otras naciones y puede ver o escuchar muchas versiones del mismo fanatismo. Y ese es el aspecto triste. Todos ellos tienen sus propios porteros que lo mantendrían a usted fuera del paraíso en un instante si no concuerda en sus ideas e interpretaciones de cómo luce el ticket que se necesita para poder entrar. No toma mucho caminar a través de la historia de nuestra intolerancia religiosa no solo en los Estados Unidos sino en el resto del mundo también para ver lo que está sucediendo y el alto precio que hemos pagado y estamos pagando por esa intolerancia. En realidad todavía nos comportamos intolerantemente los unos con los otros. Y no importa cuál sea nuestra tradición religiosa, estoy seguro que tenemos una lista de lo que una creencia religiosa no debe ser. Pero eso no es todo. También sabemos en lo más íntimo de nuestro ser que nosotros estamos correctos, pero los demás no.

En los setenta y siete mil años, más o menos, de conocida existencia humana hemos apostado nuestra suerte en las creencias de puertas de los últimos cinco o seis mil años de ese período, un porcentaje

Llámenlos porteros, apaga broncas, recibidores de tickets o lo que sea, encuentro que muchas personas que normalmente viven vidas ejemplares, se vuelven odiosos cuando se les da la oportunidad y el poder de decidir quién va a pasar por las puertas que ellos controlan. Estoy seguro que usted conoce a algunos de ellos y los ha visto desempeñarse.

muy pequeño en realidad. Pero todavía nos agarramos a ellas como si fueran la única verdad digna de vivir... o morir. Así que, por favor, amigo porteros, preocúpense de sus propias puertas, no de las mías. Déjenme solo cuando tenga que decidir qué puerta voy a cruzar. Vosotros, ni yo, sabemos cual es el ticket apropiado mejor. Un mundo de miles de millones de seres humanos donde solo un grupo reducido sabe la diferencia sería un mundo estúpido en realidad. Y la estupidez es una característica de los guardapuestas, no de las puertas. Y sobre todo, no del espectáculo que se presenta adentro.

Y ese es mi punto de vista hoy.

NASHUA PUBLIC HEALTH DEPARTMENT

EVALUACIÓN DE SALUD EN LA COMUNIDAD DE NASHUA

FECHA

Octubre 23 del 2010

HORARIO

10:00 AM a 4:30 PM

LUGAR

En tu vecindario

RAIN DATE

Noviembre 6, 2010

La Ciudad de Nashua y otras 20 agencias comunitarias quieren saber qué usted piensa de su salud y la salud de nuestra ciudad.

Trabajadores sociales irán de puerta en puerta haciendo una encuesta, con preguntas acerca de salud. Para más información llame a la División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua al 589-4560.

División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua.





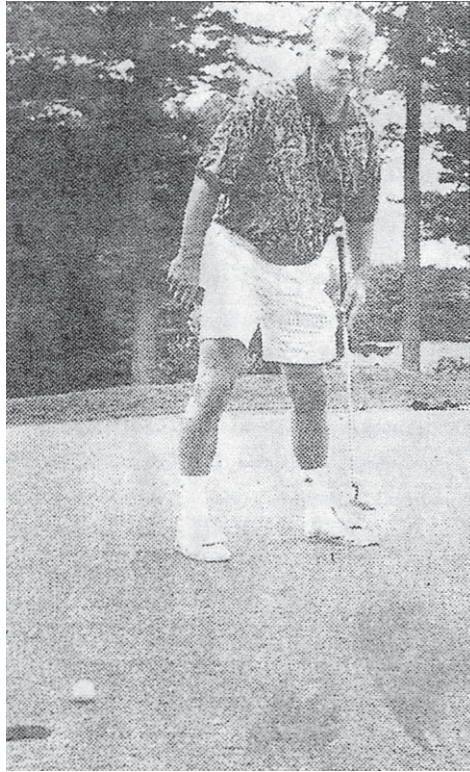
MR. B'S SPORT STORIES
BY FRANK BENJAMIN

CENTRAL CATHOLIC CASHES IN ON THE LINKS IN 1994

It was the 4th annual CCHS Golf Tourney in August of 1994 and it was played at Indian Ridge Country Club. Two hundred former athletes, former students, faculty members and fans turned out for the event. When the final results were in, it was a familiar face that was part of the two tourney foursomes. Brother Rick Carey the principal of the school was teamed with Dr. Sam D'Urso, Jim Martin and Mike Pawlick who runs and owns a car dealership in South Lawrence on Winthrop Ave. This team carded a team low gross of a 10 under par of 62.

Brother Rick was part of the foursome that won the inaugural tourney in 1991.

The low net foursome had Bill Bateman a school Hall of Famer, his cousin Bob Bateman of North Andover, Neil Casey Casey of Hampton and the Seabrook track team these days. His dad Bill Casey a former alderman in Lawrence was a former semi pro baseball player in his younger days. Pete Shaheen still of Methuen filled out this foursome. Richard Harvey of Andover won the straightest drive contest, Dave Fili the longest drive. Tournament director Ken Olson announced that "his was the best turnout so far" He also said many new



faces created some good competition.

The tournament is to be used to raise scholarship money and this year it earned twenty eight thousand dollars said a grateful Olson.



LEFT: Bill Bateman of Lawrence (Class of '61) isn't happy about leaving this putt short on the fifth hole.

RIGHT: Mike Grassimi of Methuen (Class of '62) can't believe the putt didn't drop on the ninth hole.

40B – A Ruse from the Get Go!

BY ELLEN BAHAN
ellenbaham@rumbonews.com

On the November 2nd ballot, voters will have an opportunity to repeal the "anti-snob zoning law", AKA 40B.

I am not going to go into a long tedious dissertation on the statute itself. If you do not know what this diabolical little piece of legislation does, it is very simple: 40B is State Government's way of forcing cities and towns to accept unwanted, unfavorable, giant size housing projects regardless of a city or town's zoning laws, and regardless of a city or town's ability to provide safety and education.

The ruse being these massive projects will be affordable, you know for the pooooooor people, sounds downright benevolent and heartwarming.

Not only must 40B be repealed, but an investigation into the millions that were made by those participants Gov/Players, a partnership fraught with back-room deals.

What those that profess a much greater intellect that us never want you to know and will never tell you is these projects force-

PLEASE SEE **BAHAN**
CONTINUES ON PAGE 32

Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service

1 Groton Street, Lawrence MA 01843
Tel. 978.688.6904



Venta de Vehículos Usados
Mecánica General
Limpieza & Detalle
Desabolladura & Pintura

1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence
Tel. 978.688.6904



Health Reform Will Increase Access to Care for Latinos

BY BARACK OBAMA
cuidadodesalud.gov

For too long our health care system has failed too many Americans, with Latinos among those most affected. Nearly one-third of all Latinos are uninsured—the highest of any racial or ethnic group. Latinos have persistently had trouble accessing basic health care, while suffering higher rates of obesity and chronic illnesses like heart disease. High costs, a tough economy and a system that allowed insurance companies to raise rates, reject claims, and deny coverage without warning, only meant things were going to get worse if we did nothing.

But the passage of the new health care law - the Affordable Care Act - marks a crucial turning point for health care in the Latino community by targeting the very issues that are preventing them from achieving better health, and extending care to millions of Americans. Already, the new law is covering people who have been locked out of the insurance market because of a preexisting condition. The Early Retiree Reinsurance Program is helping employers offer health benefits to their retirees. And small businesses are eligible for tax credits this year to make it easier for them to provide coverage to their workers.

And in the next few years, as reform takes effect, the Affordable Care Act will expand Medicaid and create new, competitive health exchanges, where individuals can choose from a range of affordable, quality health plans. And new tax credits will make it easier for families to afford coverage. Taken together, these measures will extend coverage to 32 million people who would have been uninsured, including millions of Latinos.

The law also takes steps to end the worst insurance company abuses and empowers consumers. Starting this month, the new law prohibits insurance companies from dropping your coverage if you get sick or make a minor mistake on an application, eliminates lifetime limits on the amount of care you can receive on your plan, and prohibits insurers from denying children coverage because of a pre-existing condition like diabetes. It also requires Medicare and all new private insurance plans to cover preventive care like regular check-ups, cancer screenings, and immunizations like flu shots - without charging you out of pocket costs.

And to ensure these services are widely available - especially in communities where it can be difficult to find health services - , the new law supports the doctors and nurses caring for patients at community health centers and local clinics. Through better funding, these centers will not only be able

PLEASE SEE **OBAMA**
CONTINUES ON PAGE 36

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Here's my vote on question 2

In preparation for the upcoming elections on November 2, we bring you a clear, simple way to understand the three questions appearing in the ballot this year. We reprinted the summary and what a "yes" or "no" vote will mean, while leaving out the two arguments in favor and against so that the reader can decide the propositions without outside influences.

Usually, I don't discuss how I vote because the vote should be private, except for those willing to express it, but this is my column and I can be opinionated here so I can give you my feelings about Question #2 and my reasons for voting YES.

40B is to blame for the high cost of homes in Massachusetts. This state is the third highest in the country when it comes to housing. Chapter 40B has been on the books for 40 years, and over that time, Massachusetts has fallen to 49th in housing affordability along with the worst in the country.

The law says that all cities and towns must have 10% of all housing of affordable nature; meanwhile, builders

and developers must make 25% of their units affordable. That is not necessarily for individuals whose income is at or near the poverty line. It is designed to allow the school teacher and the firefighter in wealthy communities to still be able to find property that they can afford in that community. 40B projects can have affordable units with income levels as high as 80% of the median income. This is affordable housing for "regular people".

They are the professionals, young families with adequate earnings although lower than the average in that community. Show me a family earning minimum wage who can afford to buy any home. It is known that many of these homes have been purchased to preselected families who then sell them at full market value thus making a huge profit.

Once the Department of Housing and Community Development determines that a community has 10% subsidized housing, towns are no longer required to issue 40B permits in that community. Many well managed Massachusetts towns have worked hard to bring in quality, affordable housing to their community. They met their 10%

threshold and this legislation is no longer an issue for them.

How 40B works

The purpose of Chapter 40B is to encourage wealthy communities into building lower-priced housing for the middle class – not the poor. It is specifically designed to benefit developers by focusing only on new construction and building high-priced, market-rate units in the suburbs. 40B completely ignores the many benefits of redevelopment, which costs up to 50% less than new construction. Developers overlook local zoning and planning regulations in order to build.

As long as builders are complying with that 25% affordability, they can build in lots too small, too crowded, without taking into consideration their impact on the environment, traffic or roads system, school system, water and sewer, police, fire departments, historic preservation or type of housing being built. It allows a developer

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 32

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Late Fall Youth Programs at Methuen YMCA

Registration has begun for Late Fall Youth Programs at the Methuen YMCA, 129 Haverhill St., Methuen. Programs beginning the week of October 26 include Methuen Hoops, Quick Start Tennis, Karate, Fencing, Babysitter's Training and more! To register or learn more, contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266. The Methuen Y is located at 129 Haverhill Street.

LINCOLN TECHNICAL INSTITUTE

YOUR SUCCESS STORY Begins Today!

Lincoln Technical Institute is proud to offer over 60 years experience supporting students through career-focused education. Our reputation for academic excellence will follow you after graduation, opening doors of opportunity.

Start Training for a New Career In:

- Medical Administration
- Medical Assisting • Pharmacy Technician
- Network Communications & Information Systems

- Convenient day, afternoon & evening classes
- Career placement assistance upon graduation
- Financial aid available for those who qualify
- Hands-on learning environment with access to resources needed for success
- Classes are taught in English

Microsoft® IT Academy Program Member
CompTIA

Call Now!

(800) 677-1768
www.LincolnTech.com

365 Westgate Drive Brockton, MA 211 Plain Street Lowell, MA 5 Middlesex Avenue Somerville, MA

Programs vary by campus. Microsoft is a trademark or registered trademark of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries. MA/8801R0910

Another successful Business Expo of the Merrimack Valley Chamber of Commerce

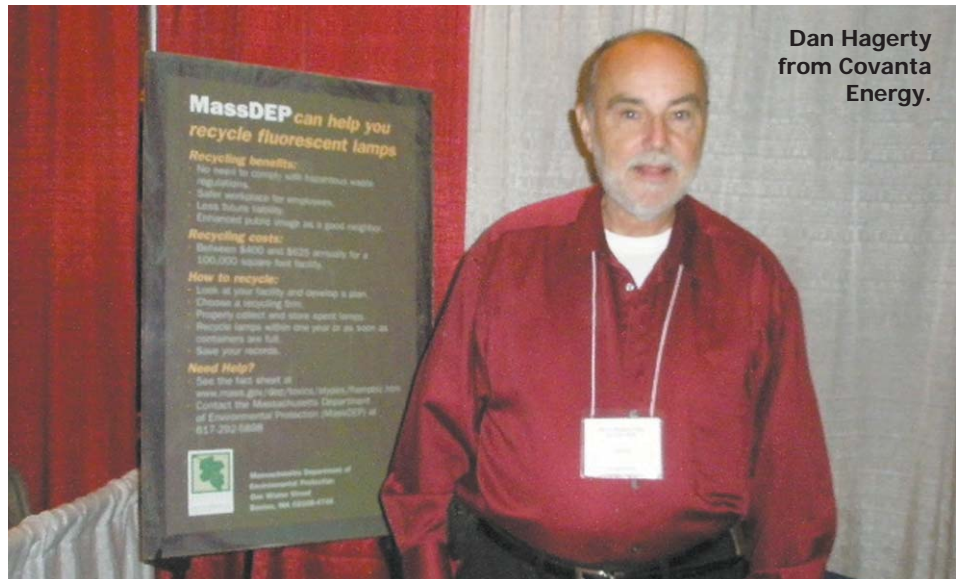
BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com



Donna Marren, Bette Cordaro, Kelley Contarino and Ray Wrobel from NMTW Credit Union.



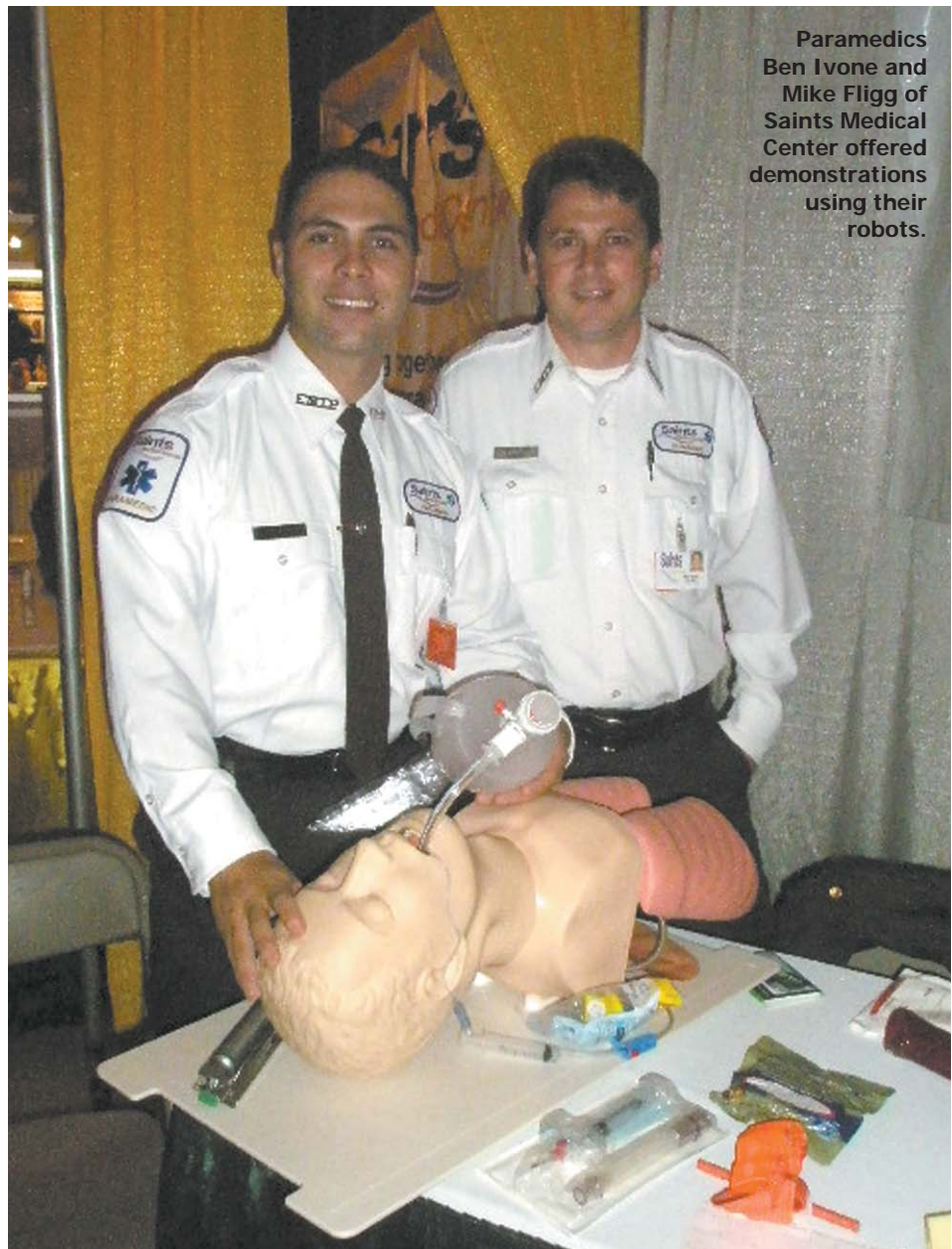
Raichelle Kallery, Vice President of Marketing at The Savings Bank with Maria Consoli.



Dan Hagerty from Covanta Energy.



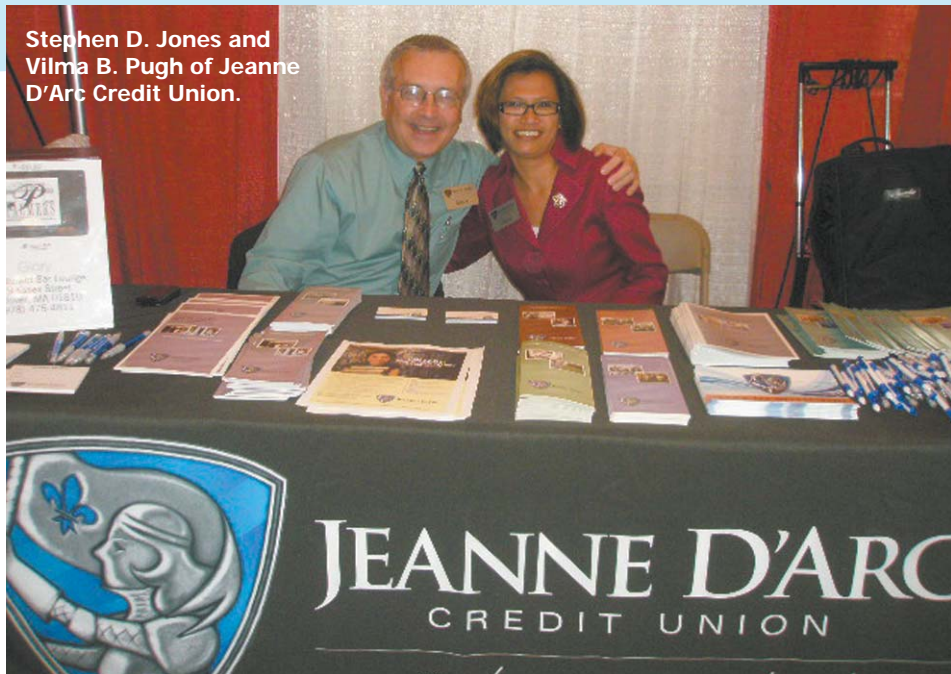
The Merrimack Valley Federal Credit Union was well-represented by Rachel Graf, Terri Pulver and Karen Green.



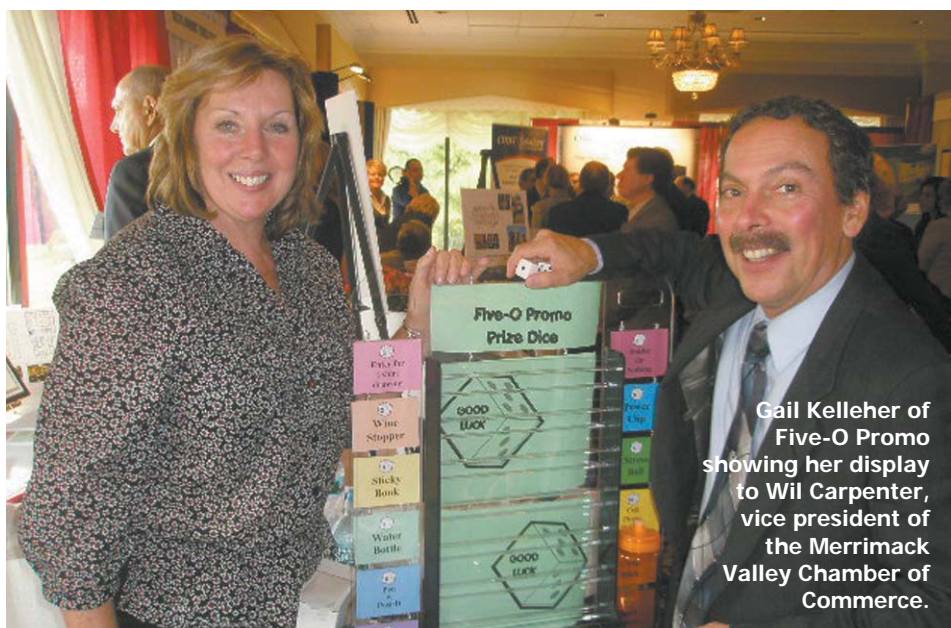
Paramedics Ben Ivone and Mike Fligg of Saints Medical Center offered demonstrations using their robots.



Frank O'Connor Jr. of the City Of Lawrence, Community Development Department.



Stephen D. Jones and Vilma B. Pugh of Jeanne D'Arc Credit Union.



Gail Kelleher of Five-O Promo showing her display to Wil Carpenter, vice president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.



Rita Ryan and Mary Ellen Walsh of the Lorenzo Building in Lawrence.



Laurie Joaquin and Christine Morency of NESCFederal Credit Union.

WCCM
your community connection
am1110



Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

Creating affordable housing without 40B

There are more than a few tools available, including MGL 122B which gives local housing authorities the responsibility for creating affordable housing.

Category I - The following housing programs are low- or moderate-income housing programs for purposes of G.L. c.40B, §§ 20-30, 760 CMR 30.02(k), 31.04 (1)(a).

ELIGIBLE ACTIVE PROGRAMS

A. State Programs

- DHCD Chapter 689 (Special Needs Housing)
- DHCD Chapter 167 (Special Needs Housing)
- DHCD Chapter 705 (Family Low Income Housing)
- DHCD Chapter 667 (Elderly/Handicapped Low Income Housing)
- DHCD Low Income Housing Tax Credit Program
- DHCD Affordable Housing Trust (AHT) (units affordable to people or families with incomes no higher than 80% of the median income)
- DHCD Housing Innovations Fund (HIF) (Non-transitional housing only)
- DHCD Housing Stabilization Fund (HSF)
- DHCD Local Initiative Program (LIP)
- DHCD Local Initiative Program (LIP) Units Only2
- DHCD Individual Self Sufficiency Program (ISSI)
- DMR Group Homes
- DMH Group Homes 6
- EOHHS Facilities Consolidation Fund (FCF)
- DMR/DMH community-based housing (some uses)
- Massachusetts Housing Partnership Fund (MHP)
- MassHousing 80/20 Rental Housing
- MassHousing Elder 80/20
- MassHousing Elder Choice
- MassHousing Expanding Rental Opportunities (ERA)
- MassHousing Housing Starts

B. Federal Programs

- FHLB Affordable Housing Program
- FHLB New England Fund (units will count if they meet affordability standards)
- HUD HOME Program (Rental Production, Project-Based Homeownership, Homeowner Rehab)
- HUD Section 811 (Supportive Housing for Persons with Disabilities)
- HUD Low Income Housing Tax Credit Program (LIHTC)
- HUD Section 202 (Supportive Housing for the Elderly)
- HUD Section 8 Moderate Rehabilitation Single Room Occupancy (SRO) Program
- HUD Section 8 Project-Based Rental Certificate Program
- HUD Shelter Plus Care (Project-Based Rental Assistance and SRO-Based Assistance only)
- HUD CDBG Housing Development Support Program (HDSP) (most uses)
- HUD CDBG Community Development Fund (CDF) (non-entitlement communities - some uses)
- HUD Enhanced Voucher
- USDA Rural Development Section 515 program

A. Federal Programs

- Chapter 200 (Veterans' Housing)
- Chapter 13A Interest Reduction Subsidy Program
- MassHousing Multi-Family Rental
- HUD Section 221(d)(3), 221(d)(4)
- HUD Section 231
- HUD Section 236
- HUD Section 8 New Construction
- HUD Section 8 Substantial Program
- HUD Section 8 Moderate Rehabilitation Program

B. State Programs

- HOP (Homeownership Opportunity Program)
- R-DAL (Rental Development Action Loan)
- SHARP (State Housing Assistance for Rental Production)
- TELLER (Tax Exempt Local Loans to Encourage Rental Housing)
- Massachusetts Government Land Bank Residential Housing

So when someone says "without 40B there won't be more affordable housing" or "it's the only way to build it" they obviously are not informed.

2010 Ballot Questions

We reprinted the summary and what a "yes" or "no" vote will mean, while leaving out the two arguments in favor and against so that the reader can decide the propositions without outside influences. For more information, please read the booklet "Information for Voters" published by the Secretary of the Commonwealth that was mailed to the home of every voter.

QUESTION 1:

Sales Tax on Alcoholic Beverages

This proposed law would remove the Massachusetts sales tax on alcoholic beverages and alcohol, where the sale of such beverages and alcohol or their importation into the state is already subject to a separate excise tax under state law. The proposed law would take effect on January 1, 2011.

A YES VOTE would remove the state sales tax on alcoholic beverages and alcohol where their sale or importation into the state is subject to an excise tax under state law.

A NO VOTE would make no change in the state sales tax on alcoholic beverages and alcohol.

QUESTION 2

Comprehensive Permits for Low- or Moderate- Income Housing

This proposed law would repeal an existing state law that allows a qualified organization wishing to build government-subsidized housing that includes low- or moderate-income units to apply for a single comprehensive permit from a city or town's zoning board of appeals (ZBA), instead of separate permits from each local agency or official having jurisdiction over any aspect of the proposed housing. The repeal would take effect on January 1, 2011, but would not stop or otherwise affect any proposed housing that had already received both a comprehensive permit and a building permit for at least one unit.

Under the existing law, the ZBA holds a public hearing on the application and

considers the recommendations of local agencies and officials. The ZBA may grant a comprehensive permit that may include conditions or requirements concerning the height, site plan, size, shape, or building materials of the housing. Persons aggrieved by the ZBA's decision to grant a permit may appeal it to a court. If the ZBA denies the permit or grants it with conditions or requirements that make the housing uneconomic to build or to operate, the applicant may appeal to the state Housing Appeals Committee (HAC).

After a hearing, if the HAC rules that the ZBA's denial of a comprehensive permit was unreasonable and not consistent with local needs, the HAC orders the ZBA to issue the permit. If the HAC rules that the ZBA's decision issuing a comprehensive permit with conditions or requirements made the housing uneconomic to build or operate and was not consistent with local needs, the HAC orders the ZBA to modify or remove any such condition or requirement so as to make the proposal no longer uneconomic. The HAC cannot order the ZBA to issue any permit that would allow the housing to fall below minimum safety standards or site plan requirements. If the HAC rules that the ZBA's action was consistent with local needs, the HAC must uphold it even if it made the housing uneconomic. The HAC's decision is subject to review in the courts.

A condition or requirement makes housing "uneconomic" if it would prevent a public agency or non-profit organization from building or operating the housing except at a financial loss, or it would prevent a limited dividend organization from building or operating the housing without a reasonable return on its investment.

A ZBA's decision is "consistent with local needs" if it applies requirements that are reasonable in view of the regional need for low- and moderate-income housing and the number of low-income persons

PLEASE SEE **QUESTIONS**
CONTINUES ON PAGE 36

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Toys for Tots Drive

November 19th from 6:00 PM to 1:00 AM
At Jocelyn's Restaurant
355 South Broadway
Salem NH

We are collecting toys for children. Plan on starting the holiday season with friends and charity please invite your friends. This is a good cause! SPREAD THE WORD wherever you go.

RSVP BY NOVEMBER 10TH
978-758-0925 or
keeleyr@merrimack.edu

Admission:
Toy for a child, unwrapped. There will also be Raffles, Food, Cash Bar, and DJ. Tax receipts will be provided. Donations will go to Toys for Tots.

GLEC to Celebrate Academic Bowl's 25th Anniversary

The 2010-2011 academic school year marks the 25th Anniversary of the Greater Lawrence Educational Collaborative's Academic Bowl. In recognition of this milestone, a celebration is planned for Thursday, October 21, 2010 at Lee Chen Chinese Cuisine, 230 Winthrop Ave., (Route 114) Lawrence, MA from 5:30 - 7:30 p.m.

This event will honor current and former Academic Bowl advisors with ten or more years of service to the Academic Bowl, as well as other educators who have played a major role and who have made a significant contribution in the tournament's history.

Among those being recognized are: Andover: Barbara Neal of the West Middle School and Liz Torosian of the Doherty Middle School; Lawrence: Ann Greehy and Mary Wheeler of the Robert Frost School, Mark Molloy of the Edward Parthum School, Frances Poirier and Bill Sullivan of the Alexander B. Bruce School and Carol Watts of the South Lawrence East School; Methuen: Bob Oreal of the Comprehensive Grammar School and Jo Napolitano and Debbie O'Connell of the Donald Timony School; and North Andover: Bill Smith of the North Andover Middle School. The event will also honor Richard Neal and William Hart, the principals who helped to establish the tournament 25 years ago. Tickets are priced at \$25 each may be purchased at the GLEC Central office at 480 Broadway, Methuen, MA 01844 from Lorraine Birch. Tickets are limited, and are likely to sell out soon. More information on the Academic Bowl and the celebration can be obtained from Jim McConaughy, the Academic Bowl Quizmaster at 978 685-3000 extension 123 or by e-mail at jmccaughy@glec.org

Teachers, Administrators, Academic Bowl Alumni and parents are welcome and encouraged to attend this grand night of celebration to meet former teachers and friends, as well as to recall memories and moments of their experiences of the Academic Bowl.

The Academic Bowl was established to promote academic excellence and foster leadership among Middle School students in the Greater Lawrence area. Its unique design, forming teams by pairing a Lawrence school with a suburban school, has helped to build friendship and appreciation between communities. Over the last quarter of a century, through the support and the contributions of the staff, parents and the local school districts, the more than 4,000 Academic Bowl participants have profited educationally and socially from Multi-Cultural Enrichment Education at its best!

This year's tournament, involving 325 7th and 8th graders from 18 middle schools, will kick off mid November and run through April. To learn more about the Academic Bowl, visit GLEC website, www.glec.org.



MY POINT OF VIEW ©1996
BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM

THE GATEKEEPERS

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 17**

As my readers know well, I try to never judge or criticize individuals unfairly. I can become upset with institutions or organizations, but I am no judge of human behavior by any means. It is possible that I might have erred in the past, but that has been unintentional. Caught in that asinine game would make me feel awful. My psychological training in education does not include psychiatry or disorders of the mind, so I refrain from diagnosing what I cannot cure. There are however, certain professions in organizations that trouble me. One of those professions is gate keeping. Let me elaborate.

Whether you name them porters, bouncers, ticket takers or whatever, I find that many people who normally would live outstanding lives become obnoxious when they are given the opportunity and the power to decide who goes through the gates they control. I am sure you know some of them and have seen them perform. They stand at airports looking at you while you board an airplane and you can see on their expressions the "I am in charge" "you are in my care" part of the trip. They are related mentally to the same folks who stand at sport stadiums taking your ticket and breaking it in half giving you one part and getting rid of the other just in case you have to go out to meet your girlfriend or your boyfriend. It bothers me when my ticket is broken, I don't know why. And it continues.

They are the porters in certain buildings where folks don't want to be pestered by unwelcome visitors and would give their lives before they let you in. And, if they are big enough and mean enough, they can stand at bar entrances placing themselves between you and the next cold beer. But, eh, that is life. I am really more concerned about other gatekeepers. But please, no offense intended.

I have some friends who are constantly checking on my theological credentials to make sure I go through the gates of heaven when I have to go, as we all eventually must do, and try to get in. They know exactly

not only what is the right religion but also what is the theological correctness in that religion. Fail to do that and you are damned. Short life of misunderstanding creates one eternity of punishment. I just don't buy it.

Through many years of religious indoctrination and propaganda that started when they did not even have an idea what those words meant they have developed a religious fanaticism they can't identify as such but has the ring of absolute truth in their lives. They know what a god wants and how. And they also know what is missing in my own philosophy and that of others in order to go through the gates to the haven they seem to control but don't, not really. And, the silly part of it, that makes them happy and secure when they go to bed at night.

Unfortunately, my gate keeping friends are not alone. All you have to do is take a look at the religious landscape in the United States and elsewhere and you can see or hear many versions of the same fanaticism. And, that is the sad aspect of it. All of them have their own gatekeepers who would keep you out of paradise in a second if you don't conform to their idea and interpretation of how the ticket to get in should look like.

It does not take a long walk through the history of our religious intolerance through the ages not just in America but in the rest of the world as well to see what is going on and the high price we have paid and are still paying for that intolerance. Actually we are still behaving intolerantly to each other. And I don't care what our religious tradition is, I am sure we all have a list of what a religious belief should not be. But that is not all. We also know down deep that we are right and they are not.

In the known seventy seven thousand years or so of known human existence we have bet all our gate keeping beliefs in the past five thousand years or so of that period, a small percentage indeed. But we still hang on to them as though it was the only truth worth living for... or dying for. So please, gatekeepers, mind your own gates, not mine. Leave me alone when I have to decide what gate to use. You don't know what is the right ticket anymore than I do. A world where only some of us would know the difference would be a stupid world indeed. And stupidity is a characteristic of the gatekeeper, not the gate. And above all, not of the show that is playing inside. And that is my point of view today.

**If your business
has a WEBSITE
and you want to
promote it,
do it with
[rumbonews.com!](http://rumbonews.com)**

**For more
information call
978.794.5360**



INVESTIGATIONS

Serving all your Civil and Criminal Investigative, Constable needs. With several constables at your disposal we offer 24-hour subpoena. Attorneys CPCS Investigations with a bilingual investigator conducting all your investigations (no sub-contracting).

Our staff will also assist you in completing divorces and legal paperwork. We help you complete your divorce documents, quickly and affordably eliminating expensive attorney's fees.

NEW OFFICE LOCATION
211 Broadway | Methuen, MA 01844
Tel. (978) 688-0351
 PREVIOUSLY LOCATED ON COMMON ST., LAWRENCE

HMINVESTIGATIONS.COM

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Gerald

"I love the Red Sox and I am a comedian"

BY RICARDO L. FRANCO
1-800-882-1176

Gerald is a nine year boy of Hispanic descent. He is described as a comedian and he enjoys making others laugh. He is also described as a boy who is easily frightened due to his extensive background of abuse and neglect.

Gerald is meticulous in his appearance and with his belongings. He especially likes superheroes, fire and police people and playing with action figures. He likes anything fast including snowboarding or riding his bike. When he grows up, Gerald says that he wants to join the military and fly planes.

In school, Gerald is well liked by his peers and teachers and enjoys learning. Although not yet legally free for adoption, Gerald would do best in a mom and dad family or two mom family with no other children or only older children in the home. The ideal family for Gerald will provide him with structure, set clear limits and expectations and will provide him with a loving and nurturing home. Gerald will need visits monthly with his younger brother and possibly with his birthmother. Gerald's very special wish is to have an active family.



50 Walker's Brook Drive, Reading, MA 01867. Prospective adoptive parents, particularly those new to foster care adoption, are invited. Attend an orientation to the adoption process, speak with social workers and experienced adoptive parents, and meet waiting children. Fun, games, refreshments for all. For more information or to RSVP, contact MARE at 617-54-ADOPT or web@MAREinc.org.

You can learn more about Gerald or about adoption from foster care at "The Adoption Option" on Sunday, October 24, 2010 from 9 - 11 a.m. at Jordan's Furniture,

ESPAÑOL DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

¡Hola! Mi nombre es Gerald

"A mí me gustan los Medias Rojas de Boston y soy un comediante"

BY RICARDO L. FRANCO
1-800-882-1176

Gerald es un jovencito de 9 años de descendencia hispana. Es descrito como un comediante y le fascina hacer reír a los demás. También le describen como un muchacho que se asusta fácilmente debido a su extenso trasfondo de abuso y negligencia.

Gerald es meticuloso en su presentación personal y con sus pertenencias. Le gustan especialmente los superhéroes y disfruta jugando con figuritas de policías y bomberos. A Gerald le gusta cualquier cosa que le permita correr rápido, especialmente snowboarding o montar en su bicicleta. El dice que cuando crezca le gustaría unirse al ejército y pilotear aviones.

En la escuela Gerald es muy apreciado por sus compañeros y disfruta aprender. Gerald está legalmente libre para adopción y respondería bien en un hogar con una pareja o con dos madres que no tengan otros niños o solo niños mayores. La familia ideal para Gerald deberá brindarle una estructura que defina claramente los límites y las expectativas y que le provea un hogar

amoroso y apropiado para su crecimiento. Gerald necesitará visitas mensuales de su hermano menor y posiblemente de su madre biológica.

Si quiere saber más acerca de Gerald o acerca de la adopción de niños que se encuentran en cuidado temporal, usted puede asistir a "La Opción por la Adopción" el domingo, 24 de octubre 2010 desde las 9 -11 a.m. en Jordan's Furniture ubicado en 50 Walker's Brook Drive, Reading, MA 01867. Los padres/madres que están considerando la adopción y que son nuevos en el tema están invitados. Asista a una orientación acerca del proceso de adopción, hable con los trabajadores sociales y con padres adoptivos con experiencia y conozca algunos de los niños. Habrá juegos, refrescos y mucha diversión. Para más información puede llamar al 617-542-3678 ext.124 también puede visitarnos en www.MAREinc.org.

Successful Walk & Roll at CLASS



Nathan and David holding the sign walking with their grandmother.



BY STACIE MURPHY
Executive Assistant at CLASS/Arc of Greater Lawrence

Our Walk was held on October 2nd, it was a beautiful crisp fall morning. We have over 50 walkers walking to raise awareness for people with disabilities. Thank you for sponsoring our 2nd Annual Walk & Roll.

Through collaboration with individuals, families and the community, *CLASS*empowers people with disabilities by providing services that promote personal choice, growth and full participation in their community.

| | |
|--------|--------|
| \$8.00 | \$8.00 |
| \$8.00 | \$8.00 |

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

30th Annual Meeting and Celebration

Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), of Lawrence, is pleased to announce our Gala 30th Annual Meeting to be held on Tuesday, October 19, 2010 at The Wyndham Hotel in Andover from 6-8:30 pm.

NILP provides advocacy and Independent Living services to people with disabilities living in the greater Merrimack Valley area, so they can live and work independently. From the beginning, NILP has provided assistance that has empowered people with disabilities to live independently in the community rather than nursing homes and other institutions. In order to achieve self-determination and self-sufficiency, control must be in the hands of people with disabilities—a belief we have practiced from the start.

NILP Board member, Kevin Hatch, Rosanne DiStefano, Executive Director of The Elder Services of the Merrimack Valley (ESMV), and Mass Rehabilitation Commission's former Deputy Commissioner, John Chappell will be among the evening's esteemed guest speakers.

Additionally, The NILP will present its Employee Service Awards, 110% Employee Award, David E. Ray Award, Annual Community Partner Award, (given to a member of the community for their commitment to Independent Living and many years of supporting the mission of NILP and improving the lives of people with disabilities), and the Volunteer of the Year Award, given to one of the agency's volunteers.

Please join us for an historic evening of unity, celebration and reminiscing with old friends and allies who have worked so hard over the years to ensure equal rights for all people with disabilities. Please contact Jim Lyons or Jenny Pickett at 978.687.4288 v/tty if you have any questions.



Sons of Italy celebrates Italian Heritage Month

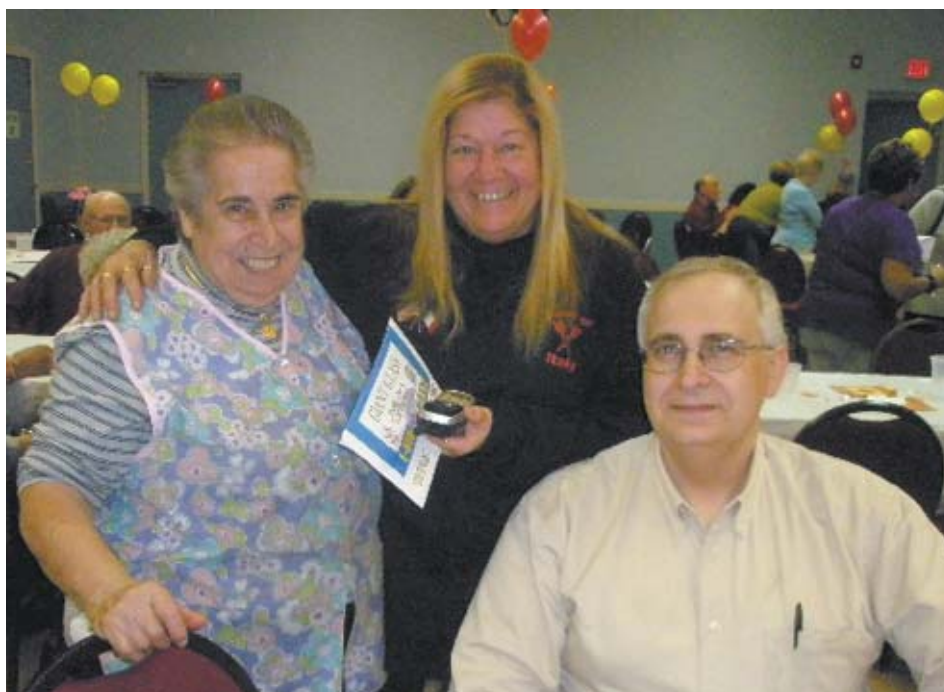
"I did not know that I have so many volunteers," said Mrs. Buonanno when she sat down to have her picture taken with all of the people who helped out.

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Lawrence Sons of Italy, Lodge 902 held a ham and bean supper to celebrate the Italian Heritage Month on Friday, October 8, 2010.

More than 150 people attended the feast, between 5 and 7 PM. The cooking, at usual was done by Mrs. Antoinette Buonanno and a team of volunteers.

The proceeds were to increase The Lodge's scholarship fund.



Kathie McCarthy, center, pictured with Mrs. Buonanno and her son Armand, won the raffle of two tickets to next Sunday game between the Patriots and Baltimore Ravens.

Nashua will conduct a City-Wide Health Survey

On October 23, 2010 the City of Nashua, Division of Public Health & Community Services will be conducting a city-wide Community Health Assessment. The assessment is voluntary and information collected will be completely confidential. Names and addresses will not be recorded. Volunteers will be administering the survey by visiting randomly selected households throughout Nashua from 10:00 AM to 4:30 PM. They will be carrying identification and wearing red vests.

This survey is part of a larger Community Health Assessment that the city is conducting. The goal of this assessment is to gain an understanding of the health concerns of the community by identifying, collecting and analyzing health information from the residents and organizations within Nashua. Survey questions include topics such as individual health, emergency preparedness and basic demographic information.

The Nashua Community Health Assessment Advisory Board is comprised of the City of Nashua and over 20 community organizations. "We believe that conducting a health assessment will help us to identify the existing and emerging health issues in Nashua. With this data, we can develop a Community Health Improvement Plan that will benefit all residents," says Dr. Debbie Daniels, Medical Director of the Nashua Division of Public Health & Community

Services. Once the surveys are completed, the data will be compiled and analyzed by Division staff. A final report will be available in 2011 and will be used to guide programs within the city to improve the health and well-being of Nashua residents. For additional information contact the Division at 603-589-4560. The rain date is scheduled for Saturday, November 6th 2010.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CITY OF LAWRENCE



- The City of Lawrence will hold a State Election on November 02, 2010. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have bilingual literature available to the general public
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, November 01, 2010 for the Voters who qualify to vote absentee.
- For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290 or send us an email to rtejeda@cityoflawrence.com.

Greater Lawrence Young Professionals Network

Resume & Interview Workshop

PURPOSE OF THE WORKSHOP: LEARNING PROPER TECHNIQUES FOR FINDING, APPLYING, AND INTERVIEWING FOR A JOB

DATE OF WORKSHOP: OCTOBER 26, 2010

TIME: 6-8:30 PM

LOCATION: LAWRENCE HIGH SCHOOL CAMPUS
70-71 NORTH PARISH RD
LAWRENCE, MA 01843

WHO CAN ATTEND: STUDENTS AND YOUNG PROFESSIONALS IN THE AREA WHO WISH TO NETWORK AND GAIN VALUABLE INFORMATION FOR CAREER DEVELOPMENT

COST: FREE THE EVENT IS BEING SPONSORED BY GLYPN

CONTACT: GLYPNINFO@GMAIL.COM

WORKSHOP DESCRIPTION

The workshop will feature two sessions. One session will be focused on the art of building a successful resume. The second session will provide an insightful look into the interviewing process, covering everything from what to wear through questions potential employers are most likely to ask on a first meeting. Additional highlights include a presentation, which examines and identifies the current "hot job" trends

Please visit us online at WWW.GLYPN.COM

Find us on Facebook

Greater Lawrence Young Professionals Network

MV Hospital Sponsors Harvest Spaghetti Supper

Merrimack Valley Hospital will hold a harvest spaghetti supper fundraiser on Friday, October 22 and all proceeds will go to Horizons for Homeless Children. The supper will be held at Amvets Post 147, 576 Primrose St. in Haverhill, from 6:30 pm to midnight. Seating is limited so buy your tickets early as this event has sold out every year it's been held. Special guests The Italian Serenaders will welcome attendees of the supper, which is an event of the hospital's Employee Activities and Customer Service Committees.

Menu includes spaghetti, meatballs, Italian bread, salad, cash bar and assorted desserts. Tickets are \$5 for adults, \$3 for children, and children under 5 are free. There will be a DJ and a 50/50 raffle. To obtain tickets please call Jude at 978 374-2000 or Liz at 978 521-8550.

Lawtown Boxing Fundraiser

The Lawtown Boxing Gym, both staff and fighters are working endless hours to get the equipment and supplies to open the other side and to be able to provide for other youth who are on the waiting list.

"We want every youth to have an opportunity to experience a place that truly cares about their needs," said Gloria E. Candelario.

At the Lawtown Boxing Gym you will find Staff members who are truly committed and willing to help these youth with their self esteem, good health, respecting themselves and others. It's a place where they can call their second home away from the streets and its problems. Lawtown Boxing Gym is a safe place for them to train and release any stress that they are facing in their daily lives, school, peers, family, etc. The Lawtown Boxing Gym will continue to fight the good fight to keep the streets of Lawrence safe for all!

"We want to truly thank Attorney Mr. Richard Rodriguez for donating endless hours for the Lawtown Boxing Gym's legal papers. Mr. Rodriguez has helped us with the Tax ID and is now his finishing up with the 501c(3)," said Ms. Candelario. "But, we will not be able to continue this great cause without your support."

Lawtown Boxing Gym is having a fundraiser to purchase new equipment. They have great prizes! The ticket price is \$10.00 each which will be a donation to the gym and the winners will be selected on December 18th. Please feel free to call Gloria at (978) 837-2163.

Karate for Special Olympics

Karate for Special Olympics Athletes will be offered at the Methuen YMCA beginning on Wednesday, October 27 at 6:00-6:45pm (ages 7-12) and 7:00-7:45pm (ages 13 & older). This instructional program is designed specifically for Special Olympics athletes and/or individuals with disabilities who would like to learn the basic forms of karate. This is a new local program of the MA North Division of Special Olympics founded as "Olympians Karate Program". Class is free of charge, however a \$20 uniform fee is required. Applications are also being accepted for volunteer "buddies" to assist the athletes. For more information or to become a volunteer buddy, please contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266. The Methuen Y is located at 129 Haverhill Street.

Bread & Roses soup kitchen honors volunteers

The 30th anniversary celebration of Bread & Roses soup kitchen to honor their treasured volunteers is set for October 29, 2010. The event will take place at Chet's, 60 Island St., Lawrence, starting at 7:00 PM.

For 30 years Bread & Roses has been providing meals, clothing, hygiene products, childcare supplies and medical attention to meet the needs of those suffering in the Merrimack Valley.

The soup kitchen has evolved from its humble beginnings in 1980, when it was a one-room storefront serving meals to hungry people.

Today, in a three-story, dedicated building on Newbury Street, soup kitchen volunteers greet close to 150 guests a night – men, women and children who have to be or want to be here – more people when it's the end of the month when budgets are tight or, worse, nonexistent.

"We wish to recognize all our volunteers, sometimes people whom we don't get to see, for without them, we and the clientele we serve could not survive," Robert A. Lanzoni, Director, Bread & Roses said. "Many organizations have stood by us, even when people or staffs have changed, to continue their service to those who need it most. We plan to honor everyone who keeps Bread & Roses running."

"On a daily basis we at Bread & Roses go the full range, from serving egg salad to 160 hungry people to helping an 18-year-old girl find a place to live. It's all about one person helping another person."

Needs of guests are tended to by a great number of volunteers who work tireless hours in the kitchen, in the office and at their places of business, performing a variety of services such as cooking and delivering meals to Newbury Street, serving meals to guests, running food and fundraising drives, working on mailings, cleaning and yard work, organizing, and making donations of time, money and goods.

"It is one of the joys of life at Bread & Roses to see a variety of people of different beliefs and from different walks of life all working together for a common goal," Lanzoni said.

At the invitational anniversary celebration will be employees and helpers from more than 30 organizations, schools, churches and businesses, in addition to the 100-plus individuals from Greater Lawrence whose selfless dedication and support eases the many different kinds of hungers faced by people and families struggling to stay afloat in this economy.

"We're more than a soup kitchen. At Bread & Roses we always try to find out what we can do for our guests besides giving them a hot, home-cooked meal," Lanzoni said. "We will find a warm coat for a cold person or shelter for a guest on a frigid night. We treat all our guests with compassion, respect and dignity, regardless of their circumstances."

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

FREE PRESENTATION Plight of Women in Afghanistan



Shabana Basij-Rasikh, who was just named one of Glamour Magazine's Top Ten College Students, will be sharing her story of growing up female in Afghanistan during three presentations

presented by Northern Essex Community College on Friday, October 22, 2010.

The first two presentations will be held in Room 155 in the E Building on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott St., from 10 to 11 a.m. and again from 11 a.m. to noon. These presentations are part of the college's Fall 2010 Diversity Series.

The second presentation will be held at the Parthum School in Lawrence, 255 East Haverhill St., from 1 to 2:30 p.m. This presentation is sponsored by the White Fund Lecture Series presented by Northern Essex Community College.

Free and open to the public, the presentations are titled "Women in Afghanistan: The Struggle for a Voice and a Place."

Basij-Rasikh is a senior at Middlebury College, but her home is Kabul, Afghanistan. As a young child living under Taliban rule she attended a 'secret school,' because education for women was prohibited. In 2002, after the US-led coalition overthrew the Taliban, she was able to go to public school.

Basij-Rasikh won a scholarship from the American Council for International Education and studied in Wisconsin as a high school senior. She's currently a senior at Middlebury College studying Middle Eastern studies and women and gender studies. Her dream is to become a minister of women's affairs in the Afghan government and possibly become an attorney.

Glamour Magazine recognized Basij-Rasikh for her work building schools and wells in Afghanistan. Basij-Rasikh is fast building a humanitarian pipeline between this country and Afghanistan, in part, through "HELA," a nonprofit organization aimed at helping Afghan women by empowering and educating young Afghan women. The organization is doing this partly by building provincial schools and linking Afghan women with educational opportunities throughout the world.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403 or visit the website www.necc.mass.edu/whitefund.

NECC NEWS NECC Celebrates Nursing's 40th Anniversary with Reunion

On Thursday, September 23, Northern Essex Community College, celebrated the Nursing Program's 40th anniversary with a reunion on the college's Haverhill campus.

President David Hartleb extended the greetings of the college and welcomed 80 graduates, faculty, and guests back to campus. Over the course of the evening, attendees reacquainted themselves with each other and attending faculty, enjoyed a dinner catered by the Chicken Connection of Haverhill, and listened to Dr. Margaret Fitzgerald, '70, who presented a session on the Hot Topics in the Nursing Practice.

Special recognition was given to members of the class of 1970, the first class to graduate from the program. Twelve of the original 26 graduates were in attendance. Also recognized were numerous graduates who have participated in the Nursing Mentor Program over the six years of its existence.

New Hampshire Woman Named Administrator at NECC



Laurie L. Gordy of Nashua, N.H., was appointed assistant dean of liberal arts & sciences at Northern Essex Community College.

She earned her Bachelor of Arts in Sociology from Washington College in Maryland, a Master of Arts and PhD in Sociology from the University of Connecticut.

Most recently, Gordy worked at Daniel Webster College for eight years where she served as the director of general education and as division chair of the social services and humanities division. She has taught at the college level for 20 years.

Gordy previously was a sociology faculty member at the University of South Carolina-Upstate. In addition to her teaching, she has made numerous conference presentations in assessment of student learning at the course and program level; cultural images of female athletes; and social inequality in education.

For additional information contact Gordy at lgordy@necc.mass.edu

NECC Announces Women Returning to School Information Event

Women interested in enrolling in college, especially those who have been out of school for a number of years, are invited to attend a Women Returning to School Information Event at Northern Essex Community College on Wednesday evening, October 27. The free event will begin at 6 p.m. in the Technology Center on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott



Class of 1970; back row: Ken Holden, faculty (Groveland); Margaret Fitzgerald (Boston), Rosemary (Jaskelevicus) Klueber, (Haverhill), Deborah Taylor (Freedom), Linda (Saulnier) Hartwell (Pelham, NH), Ann (Emilio) Coyle (Salem, NH), Karen (Flammia) Chernesky (Haverhill), Marcella (Brassard) Brackett (Tyngsboro), Carole Pierce (Methuen). First row: Kathleen (Donahue) Kosowicz (Lawrence), Jeannine Press (Methuen), Cynthia (Kubit) Santos, Constance Hoyt (Merrimac), faculty, Karen (Moors) Foucault (Bradford).

St.

The Information Event is designed to help ease common anxieties and apprehensions some women may have when considering a return to school after being away from the classroom for some time.

Attendees will hear NECC women students and graduates share how they overcame their own anxiety and apprehension to successfully transition into college. Also, college staff will present information about financial aid and other support services available at the college. Refreshments are available.

"After attending, you'll feel confident that going back to school can happen for you finally wherever you decide to go," says Charles Diggs, director of enrollment services. "You'll also know about all of the wonderful opportunities available at Northern Essex."

Please call 978-556-3735 for more information and to reserve a space.

Train to be a Customer Specialist

Learn how to listen and communicate with customers, build rapport, and provide assistance, by completing the Customer Service Specialist Certificate, a non-credit program offered through Northern Essex Community College's Workforce Development and Community Education division at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

Participants will learn personal and business effectiveness skills needed in today's job market. This is for anyone dealing with customers whether they are new to the field or looking to change careers. The skills learned applicable in both the for-profit and non-profit world.

The course is taught by Lisa Fabbri, an experienced quality management specialist within an e-contact center providing customer care solutions to web-based companies.

The five, one-day courses needed to complete the certificate are Essentials of Quality Customer Service, Effective Problem Solving and Communication Techniques, Taking Care of Business, Difficult People and Yourself, Blending Sales and Service, and Delivering Knock Your Socks Off Service.

All classes meet Tuesdays from 6 to 9 p.m. beginning Oct. 19.

For additional information contact Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or email at dzoldgross@necc.mass.edu or Dianne (Dee) Lahaye at 978-659-1222 or email dlahaye@necc.mass.edu for details, directions, and to reserve your seat.

Learn How to Make Your Home Green

Discover practical ways to make your home "green" to save money and safeguard your health and the environment during a four-week noncredit course offered Tuesdays, Oct. 26, through Nov. 16, from 6 to 9 p.m., through Northern Essex Community College's Workforce Development and Community Education at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence. This course, with materials, costs \$234.

Taught by Scott Richardson, a LEED accredited professional and registered architect with extensive sustainable design experience, this course is ideal for interior decorators and designers, homeowners, property managers, real estate professionals, builders, architects, or anyone interested in making a home environmentally friendly. Participants will explore sustainable residential design basics, material selection and applications, energy use and ratings system, indoor air quality, long-term building quality, and solar energy concepts.

Call Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or email at dzoldgross@necc.mass.edu

MERRIMACK VALLEY HOSPITAL AND TRINITY AMBULANCE HOST

Fall into Health, Fitness, Fashion and Fun Open House

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Merrimack Valley Hospital and Trinity Ambulance hosted a community fair and open house on Saturday, October 2nd from 11:00am -2:00pm. This year's theme was "Fall into Health, Fitness, Fashion and Fun" and participants enjoyed a free barbecue lunch, fitness demonstrations, music, shopping, children's activities, and lots of festivities and fun for all.

The "Fall into Health, Fitness, Fashion and Fun" offered tours of the hospital's Wound Care and Hyperbaric Center, Sleep Lab, Physical Therapy Center and other areas. For each area visited, participants received a ticket for a raffle for a chance to win a flat screen television.

In addition to the numerous health and well-being resource tables and interactive activities, fitness demonstrations, shopping and exciting activities for children and adults, the Haverhill Kiwanis Club handed out free helmets to children 12 and under. A showing of exotic and unique creatures was presented by Curious Creatures from 12:30pm-1:30pm, Henry the Hand was roaming around "Doing the Handwash" to teach children about the importance of proper hand hygiene.



Susan St. Marie presented the Motives line and offered makeup tips.



Elizabeth Powell's job was encouraging visitors to participate in the raffles and dancing.



Chris McGuire of Jazzy Jewelry, had a beautiful display of her own creations.



Jessica Harding, a student at Ocasio's True Martial Arts helping out Kyoshi, Senior Master Herman Ocasio and Kim Ocasio.



Nancy and Harold Anthony were visiting their grandson Cameron Workman. They came from Florida with Maggie, in the baby carriage.

Lawrence YMCA hosting free NBA FIT/WNBA FIT skills basketball competition

Local youngsters 7 to 12 years of age have the opportunity to participate at the Lawrence YMCA in NBA FIT/WNBA FIT Dribble, Dish & Swish. This grassroots program provides boys and girls, competing separately, a free opportunity to showcase their excellence in the core basketball skills of dribbling, passing and shooting. NBA FIT/WNBA FIT Dribble, Dish & Swish, is also intended to encourage youth participation in sport while promoting sportsmanship. This competition is sponsored nationally by Pepperidge Farm Flavor Blasted Goldfish. Boys and girls will compete in these separate age group divisions: ages 7 to 8; ages 9 to 10; and ages 11 to 12.

The Lawrence YMCA will host a free NBA FIT/WNBA FIT Dribble, Dish & Swish, Local Competition for area youth.

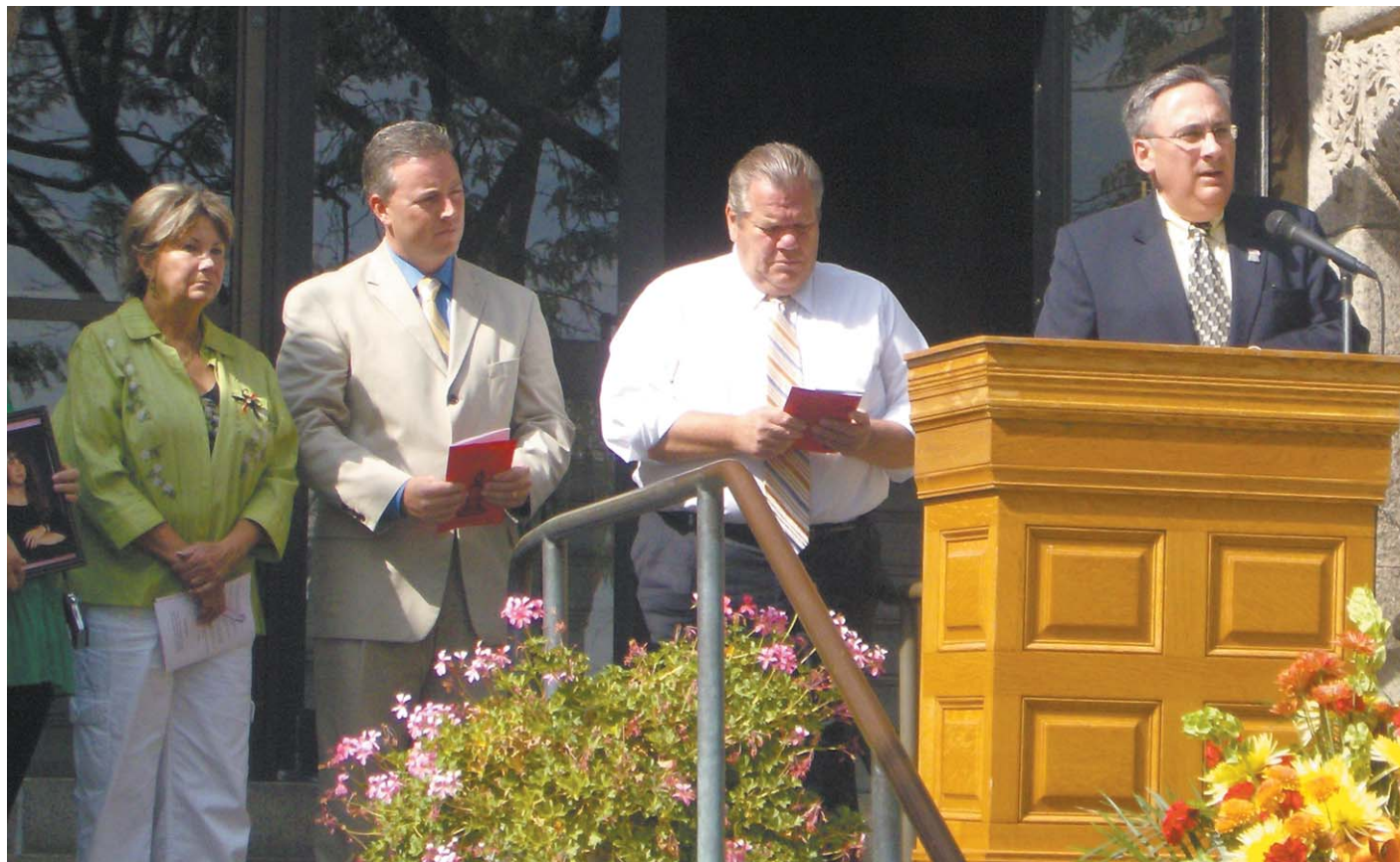
Date: Saturday November 20, 2010 - 11:00 AM
Location: Lawrence YMCA; 40 Lawrence Street; Lawrence, Massachusetts

Participants may register the day of the event and must bring a copy of their birth certificate and parents must complete a registration/waiver form prior to the start of the competition.

First Place Champions from this local competition will have the opportunity to advance to one (1) of nine (9) Regional Competitions occurring in NBA team markets across the country in hopes of advancing to the National Finals at NBA All-Star 2011 in Los Angeles, California.

For more information contact Lawrence YMCA Youth Director Ryan Middlemiss at 978-686-6191 or via email at rmiddlemiss@mvyymca.org.

Day of Remembrance in Lowell



Mayor James Milinazzo addressing the crowd in front of Lowell City Hall.

A group of parents joined forces in front of Lowell City Hall to remind us all about violence in our communities. The ceremony on Sunday, September 26 was organized by the Merrimack Valley chapter of Parents of Murdered Children (POMC) and the City of Lowell. Similar ceremonies are held nationwide.

The POMC and other Survivors of Homicide Victims held the Day of Remembrance on Saturday, September 25th at Lowell City Hall. This year, 41 victims of homicide were honored in Middlesex County, going back to the beginning of 2009. The event included a balloon release and a dove release at the conclusion. Music was provided by the Lowell High School Alumni Chorus.

Arnie Muscovitz, chapter leader, has been a voice giving hope and solace to other parents going through the same pain. He was very pleased with the turnout and said, "This was an opportunity for families to come together to talk and be heard."

"Events like this define our community. We will never forget and we'll always be here to remember your loved ones," said Mayor Jim Milinazzo.

Muscovitz and his wife, Alice, lost their daughter Karen on Jan. 4, 2004, when she was beaten and strangled in her apartment in Melbourne, Fla., by Travis Lee Edwards, her boyfriend's mentally ill twin brother.

Events like these are important because some people are not aware that there are support groups for parents of murdered children. "Your feelings of sorrow must be dealt with. And I

guarantee, no one among the people taken from us would want us to be unhappy," said Middlesex Sheriff James DiPaola, addressing the crowd.

At the end of the ceremony, doves and balloons were release I what was a heartbreaking ceremony; this action was refreshing and full of hope.

State Rep. Thomas Golden of Lowell, congratulated the crowd saying, "You could have chosen to forget the pain you're feeling, but you chose not to forget. Meeting once a year does not seem to be enough and Alice and Arnie want everyone to know that there will be a Victim Crime week event on April 11th.

rumbonews.com

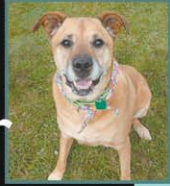
When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Through Answers.

For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence Spay & Neuter Program



For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75
Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim




Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25
Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

Housing for Veterans in Haverhill

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

On Tuesday, October 12, Haverhill Mayor James J. Fiorentini was joined by Federal, State and local officials as well as general public in the announcement of the kick-off of the renovation of the Mount Vernon Housing Projects.

This innovative project will refurbish the empty Haverhill housing building on Mt. Vernon Street, returning 18 units to productive reuse, with a priority for veterans needing housing.

According to Mayor Fiorentini, this project is funded by \$400,000 in neighborhood stabilization funds from the DHCD, and \$200,000 in federal stimulus.

"This project started in 1948 for veterans returning from WWII. Now,

thanks to Congresswoman Niki Tsongas, veterans returning from the war overseas will have preference to live here," said the Mayor.

"Money isn't all. This is an example of a partnership with the State which can't be done without community leaders. We have a tremendous investment in our veterans," stated Tsongas.

Representative Brian Dempsey credit the work to a hard working mayor, to a congresswoman for her commitment and to Dennis Soraghan, Haverhill Housing Authority Executive Director. "In all my years of service I have never seen a better Housing Director than the Haverhill Housing Director," ended Dempsey.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 11

SURÍS: En Haverhill, Casas para Veteranos

que necesitan vivienda.

Según el Alcalde Fiorentini, este proyecto está financiado por \$ 400,000 en fondos de estabilización de vecindarios de la DHCD, y \$ 200,000 en el estímulo federal.

"Este proyecto se inició en 1948 para los veteranos que regresaban de la Segunda Guerra Mundial. Ahora, gracias a la congresista Niki Tsongas, los veteranos que regresan de la guerra desde el otro lado del mar, tendrán preferencia para vivir aquí ", dijo el alcalde.

"El dinero no lo es todo. Este es un ejemplo de una asociación con el Estado que no se puede hacer sin los líderes de la comunidad. Tenemos una gran inversión en nuestros veteranos ", dijo Tsongas.

El Representante Brian Dempsey acreditó el éxito del proyecto al duro trabajo del alcalde, a una congresista por su compromiso y a Dennis Soraghan, Director Ejecutivo de la Autoridad de Vivienda de Haverhill. "En todos mis años de servicio nunca he visto un director de vivienda mejor que el director de vivienda de Haverhill", concluyó Dempsey.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

ASSAULT: Aggravated Assaults Keep Rising in Lawrence

www.nolo.com)

In 2009, there were 81 incidents of aggravated assault between July and September. In 2010, there were 157 incidents of aggravated assaults for the same period.

"The upticking trend of aggravated assaults continues to shine a bright light on the impact of our police cuts," said Laplante. "The City needs to re-prioritize its spending and chase the resources that will return the Lawrence Police Department to adequate numbers. Nothing short of restaffing our police department will address the growing aggravated assault problem."

Auto thefts were level in September as compared to September 2009. However, there remains a 112% increase in the July-September period from 2009.

"Auto thefts are the greatest concern in impacting Lawrence residents' auto insurance rates," added the third term City Councilor. "I will be anxious to see what the October figures will show. Hopefully the alarming auto thefts trends earlier in the summer were an aberration, and the threat of auto insurance premium increases will lessen."

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 9

PROBLEMAS: Cómo abordar los problemas financieros del matrimonio

desea buscar ayuda externa.

* La Fundación Nacional de Asesoramiento Crediticio (www.nfcc.org) puede ayudarlo a encontrar agencias de asesoramiento crediticio locales sin fines de lucro.

* Busque un planificador o asesor financiero en el Certified Financial Planner Board of Standards (www.cfp.net), la Asociación Nacional de Asesores Financieros Personales (www.napfa.org), o la Asociación de Planificación Financiera (www.fpanet.org).

Al igual que en cualquier otra empresa conjunta, los matrimonios pueden descarrilar cuando sus miembros no se comunican. Asegúrese de que eso no le suceda a usted.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Lawrence & Methuen Flu Clinic Schedule

Mayor William Manzi III and Mayor William Lantigua in conjunction with the Methuen and Lawrence Health Departments, are pleased to announce the 2010 Seasonal Flu Clinic Schedule for The City of Methuen and the City of Lawrence residents

**Monday November 1st
LAWRENCE SENIOR CENTER**
9:00am-11:00am
155 Haverhill St., Lawrence

**Thursday November 4th
METHUEN SENIOR CENTER**
9:00am-11:00am
77 Lowell St., Methuen

**Tuesday November 9th
ST LUCY'S RELIGIOUS EDUCATION BUILDING**
9:00am-11:00am
254 Merrimack St., Methuen


Wednesday November 10th at the Knights' of Columbus
9:00am-11:00am
1 Market St., Lawrence


**Monday November 15th
SANBORN HALL IN THE QUINN BUILDING**
5:00pm-7:00pm
90 Hampshire St., Methuen


These clinics are open to residents age 18 or over. For more information please call the Methuen Health Department at 978-983-8655 or the Lawrence Health Department at 978-620-3260.

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS | 
WWW.NOATTACKS.ORG



**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**





rumbonews.com



Mayor Fiorentini Names Terry Martin as October Artist of the Month

Haverhill Photographer's Work on Display at Mayor's Office

Terry, a Haverhill resident since 1987, has been taking photographs for the last 15 years. Her favorite subject is Haverhill, especially the farms of Haverhill. She has 3 photo series on display in the Mayor's office. Terry has been a member of different community groups including Brightsides, the Garden Club and Team Haverhill.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to honor Terry with the title of 'Artist of the Month' and have her beautiful photos of Haverhill on display. Terry has said she enjoys photographing the farms of

Haverhill. I invite residents to come in and see her pictures. Her photos show the diversity of our City, from the rural to the urban, historic to modern and the moments of surprise when traveling through Haverhill."

The Haverhill Artist of the Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.



Photographer and Artist of the Month Terry Martin and Mayor James J. Fiorentini.

Mayor Celebrates Italian American Heritage Month with Columbus Day Event



Mayor James J. Fiorentini celebrated Italian American Heritage Month with the raising of the Italian flag and reading of a proclamation from the City for Columbus Day. The Mayor was joined by many residents of Italian descent, some

of whom sang traditional Italian songs for the enjoyment of all.

Mayor Fiorentini stated: "I was honored to join with other Americans of Italian descent in celebrating our culture and our heritage. One of the things that

make Haverhill so great is its diversity. We celebrate Haverhill's diverse and cultural richness by our celebration of the various ethnic events. I'm proud today to add Columbus Day and Italian American Heritage Month to our celebrations."

L to R: Antoinette Ronsizalli, Richard Cotoia, Marie Marzioli, Alfred Marzioli, Marilyn Cotoia, Maria Bevilacqua, William Fasulo, Palma Fasulo, Mayor James J. Fiorentini, Morris Piccolo, Janice Cleversy, Jonathan Toscano, Frank Emilio and Frank Lamparelli.



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB! rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

to create housing units by applying for a single, comprehensive permit from a city or town's zoning board of appeals, instead of separate permits from each local agency

So, if a developer builds four homes selling at \$300,000 and one will be sold at 80% of its fair market value or \$240,000, it will be complying with the law but they are also creating three higher priced houses. There are many 40B projects with "affordable" units selling at well over \$300,000 that developers have kept empty because if not sold in 180 days, the DHCP allows them to be sold at regular prices.

We are paying attention to the ones being made available at a lower price when we should be watching the glut of higher price homes being created. Right now, there are about 12,000 units in the pipeline of which 3,000 will be deemed affordable. Should we concentrate on the 3,000 or the other 9,000 at market value?

The Greater Boston Area (GBA) is comprised of 161 communities. New homes being built in the GBA have a median price of \$400,000; 91% of the communities where they are being built had median home prices above \$300,000; only 14 out of 161 of them had homes priced between \$200,000-\$299,999; and there are no communities with homes priced below \$200,000.

There are also apartment building being built under the same rules. Rents are obviously less for the 40B-allocated units

but a recent sampling of 40B rental units showed that some 30% of tenants needed additional rent vouchers just to be able to afford to live in the "affordable" units.

For many years, Rumbo has been reporting about the construction of McMansions on postage-stamp size lots in Methuen, as well as massive projects like the apartment building at 4 Gleason St. on a contaminated area or the Mill Falls project. I recommend that you read an article written by Ellen Bahan on page ____ on how 40B has affected the quality of life in that city. Methuen is now up to the 10% threshold and will deny future projects. Lawrence, on the other hand, according to some estimates, is close to 30% affordability.

Once the 10% affordable housing is achieved, it is still very difficult but some cities have been able to deny construction based on how they affect the community. At times, environmental concerns or the addition of large numbers of students in the school system have been reasons for refusing it.

Pay attention to Spanish-language radio and judge

Contrary to what is being said on Spanish-language radio, Lawrence CommunityWorks (LCW), Habitat for Humanity and Bread and Roses Housing

will not be affected by this change. There are many other low- or moderate-income housing programs (see list on page 22) available for the poor.

LCW builds new houses but mostly restores and renovates old buildings which is not what developers want since new construction is more profitable.

Habitat depends on donations and volunteers to build homes and Bread and Roses also depends on donations and, in order to really keep them affordable, they continue to own the land in which the house is located for 99 years. 40B has nothing to do with them. 100% of these units are affordable.

So, when someone says that 40B is the only way to build affordable housing, tell them they don't know what they are talking about.

As part of my research for this piece I contacted several sources and I want to thank them:

José Figueroa for providing me materials and information
 Attorney Eileen Bernal O'Connor
 James Barnes, Lawrence Community Development Director
 Habitat for Humanity's website
 Lawrence CommunityWorks' website
 Bread and Roses' website
 MassHousing website
 Massachusetts Secretary of State Office website
 Massachusetts General Laws

CONTINUES FROM PAGE 18

BAHAN: 40B – A Ruse from the Get Go!

fed down the citizens of Methuen's throats has forever changed our landscape, and not for the better.

In case you have forgotten my columns of the past, let me give you a rundown on what 40B has given us.

A massive project nestled in close proximity to the high tension wires, high pressure gas line and a multi-tier microwave antenna.

Next, we have our very own assisted suicide living complex. I think the first in the nation. It stems from a parcel of land, polluted for decades with deadly carcinogens, which led to a tier 2 toxic site,

where what amounts to a teaspoon out of the ocean consisted of the clean up.

Last but certainly not least, my pet peeve project, situated on a postage stamp size lot. A lot and building that was also never cleaned of its toxic waste. The building now sports its own microwave antenna, along with sucking up the microwave radiation emanating from the fire department. According to records from the City of Methuen, this project is entirely Section 8. We really know how to help and take care of our more needy population. I understand from past tenants that while sitting in the living room of your condo, you can hear

your neighbor using their bathroom. This project with its many children that inhabit it are situated directly across the street from a default tier 2 toxic site.

All the aforementioned projects are continually advertising for victims...I mean tenants. One would think that if these projects were all they were proposed to be, they would be a waiting list for those vying to get in, instead of constant vacancies.

These projects were all built under the sledge hammer 40B statute. The whole process was corrupt and voting it out will be a step in the right direction. Then hold the participants accountable for their misdeeds. I am still a dreamer!

I did see in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope that our very own senator, Senator Baddour is against repealing 40B. I can understand his stance. You see, besides his part time gig as a senator, he is also partner in a law firm that made gads of billing hours making sure that these 40Bs were sufficiently shoved down our throats. It's a beautiful thing!

The DHCD, (Department of Housing and Community Development), along with the Inspector General's office are well aware of the corruption associated with this scheme of a statute 40B. Perhaps a telephone call to inquire of the disposition of this corruption is in order. It cannot hurt. Change is good!

Writing this column has scratched an itch I just can't reach. Look forward to future columns.

Oh, by the way, welcome back Joey Solomon, let's talk about the open house!

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Urrutia for NH State Rep

I am running for the New Hampshire House of Representatives because I care about the concerns of families in our community.

The House of Representatives in Concord should reflect the people they serve. Our district, District 27, is mostly represented by ultra-conservative partisan voices. They do not adequately represent, nor pay enough credence to the independent spirit and bipartisanship that the people of Hudson, Litchfield and Pelham embody.

I believe in fiscal responsibility, we need a state budget that is conscious of the "bottom line" but at the same time aware of the New Hampshire residents that are being affected by the economic slowdown and the stalling recovery.

I have been and will be committed to fight for those having to work more than one job to bring food to the family table, for small businesses that are struggling, for the unemployed, and especially for the middle class. I am in favor of the integration of immigrants into our society. I believe that we need to develop a more constructive dialogue about the immigration crisis. I am firmly standing against racial profiling because it is unconstitutional and immoral.

I oppose the sales and income tax in New Hampshire I believe higher taxes will only further burden families and negatively affect economic growth in New Hampshire.

I am going to continue working for a truly accessible health care system that provides quality health care, lower administrative costs and financial sustainability. I am going to continue working for health care coverage with premiums and co-pays that are based on a family's ability to pay and one that does not limit payments for covered services.

I am a member of the New Hampshire Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights and also a member of the New Hampshire Governor's Advisory Commission on Latino Affairs.

I have a long history of public service; I received the National Diversity Ambassador Award from the American Red Cross.

I welcome your comments and questions about my candidacy. I can be reached by phone at (603) 321-1291 or by e-mail at alejandro.urrutia@yahoo.com

If you would like to contribute to my campaign you can send your contribution to Alejandro Urrutia for State Representative, 9 Campbello St., Hudson NH 03051.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
 1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
 Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Groundwork Lawrence's 2010 Glow Gala

Join us in celebrating our successes in 2010 including securing funding to design and build the Spicket River Greenway, winning an Orchard, launching the Summer Stewards youth program and expanding the Farmers Market Network. Join us and help us raise funds to support our work in 2011. There are many ways to help!

The eco-art silent auction offers many great pieces with starting bids ranging from \$20 - \$500 and you can enjoy the sweet sounds of Los Sugar Kings and surprise musical guests. Tickets may be purchased online, by phone or at the door for \$50. Please consider buying a "table" of 10 tickets and bringing your friends!

Join us in celebrating our successes in

2010 including securing funding to design and build the Spicket River Greenway, winning an Orchard, launching the Summer Stewards youth program and expanding the Farmers Market Network. Join us and help us raise funds to support our work in 2011. There are many ways to help!

DATE: Thursday, November 18, 2010
 TIME: 6:30 - 10:00 PM
 LOCATION: Chester's, 60 Island Street in downtown Lawrence
 HOSTED BY: the Sidell & Yezpe Families

Interested in joining the planning committee, sponsoring the event or donating a raffle item? Please contact Heather at (978) 974-0770 or by email.



Mayor Cuts Ribbon at New Coco, Early Associates Location

Mayor cut the ribbons and was joined by (left to right): Blaise Coco, Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joseph J. Bevilacqua, Mayor James J. Fiorentini, Linda Early, Will Molina, and Denise Oliveras.

Mayor James J. Fiorentini celebrated the grand opening of Coco, Early Associates real estate agency today at a ribbon-cutting ceremony at the old Bradford Library building at 259 South Main Street in Haverhill.

One of many local Coco, Early

Associates locations, this location provides for growth and opportunity for Haverhill residents.

"Bringing jobs to the community is my top priority," stated the Mayor. "We're proud to have Coco, Early Associates as part of our community."

Dondequiera que estés
Wherever you are
 rumbonews.com

Crimeline of Southern, NH – Derry Burglaries

BY/POR RON PENCZAK
 Crimeline of Southern New Hampshire

The Derry Police Department is investigating a series of daytime burglaries that occurred this year. The majority of the burglaries are off of Rt. 28 and in the southern section of Derry.

One of the more recent burglaries took place on September 30th between 10:00 A.M and 1:00 P.M at a residence on Mill Road. A silver two door vehicle with a small spoiler on its trunk was seen traveling back and forth on Mill Road at approximately 10:00 A.M. The Derry police are seeking to identify the vehicle

and/or its owner.

The thieves have concentrated on stealing flat screen televisions, lap top computers and jewelry.

Please contact Crimeline of Southern New Hampshire at (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com with any information you may have and you could be eligible for a cash reward of up to \$1000.00. Callers will remain anonymous and will be issued a secret Crimeline number known only to you and Crimeline.

Crimeline of Southern, NH – Robos en Derry

El Departamento de Policía de Derry está investigando una serie de robos que ocurrieron durante el día este año. La mayoría de los robos están fuera de la Ruta. 28 y en la sección sur de Derry.

Uno de los robos más reciente tuvo lugar el 30 de setiembre entre las 10 a.m. y 1:00 de la tarde en una residencia en Mill Road. Un vehículo plateado de dos puertas con un pequeño alerón en su maletero fue visto viajando en ambas direcciones en Mill Road aproximadamente a las 10 a.m. La policía de Derry está tratando de

identificar el vehículo y/o su dueño

Los ladrones se han concentrado en el robo de televisores de pantalla plana, computadoras portátiles y joyas.

Póngase en contacto con Crimeline del Sur de New Hampshire al (603) 893-6600 ó al (800) 498-4040 o visite el sitio www.crimelinesnh.com con cualquier información que pueda tener y usted podría ser elegible para una recompensa en efectivo de hasta \$1000. Las personas que llamen permanecerán en el anonimato y recibirán un número Crimeline secreto conocido sólo por usted y Crimeline.

Lawrence YMCA Presents

Youth Basketball League

December 4, 2010 - March 5,

Join us for another great season of YBL. This unique basketball program for children ages 5-16 stresses the development of sportsmanship, rather than competition. The goals of our program are skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun! We don't not keep score* or standings, nor do we focus on winning and losing.



AGE DIVISIONS:
 5-6 YEARS
 7-8 YEARS
 9-10 YEARS
 11-12 YEARS

REGISTER ONLINE
www.mvymca.org

Players participate in weekly practices, and games on Saturdays. In addition, there are a number of Special Events scheduled throughout the season including Team Photos, Family Day, Trip to the Celtics, Team Banquets, Kimball Clas- sic.

PROGRAM FEES:
 Family: \$65
 General: \$80
 Participant: \$125

* Financial Assistance Available to those who qualify





* Scores and team standings will be recorded in the 13-16 year old division.
 All games take place at the Lawrence YMCA at 40 Lawrence ST. Lawrence, MA
 Any questions or concerns call Ryan at 978-686-6191

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

pueden construir en lotes muy pequeños, demasiado poblado, sin tener en cuenta su impacto sobre el medio ambiente, el tráfico o el sistema de carreteras, el sistema escolar, agua potable y alcantarillado, policía, bomberos, preservación histórica o el tipo de vivienda en construcción. Se permite a una empresa construir unidades de vivienda mediante la solicitud de un solo permiso de la junta de zonificación de la ciudad o pueblo, en lugar de permisos por separado de cada agencia local.

Si una compañía construye cuatro casas para vender a \$300,000 y una se venderá al 80% de su valor de mercado ó \$240,000, estarán cumpliendo con la ley, pero también estarán creando tres casas a precios más altos. Hay muchos proyectos 40B con unidades "asequibles" a la venta en más de \$300,000 que han mantenido vacías porque si no se vende en 180 días, el Departamento de Vivienda y Planeamiento Comunitario permite que sean vendidos a precios regulares.

Estamos prestando atención a los que están siendo puestos a disposición a un precio inferior cuando lo que deberíamos estar observando es la superabundancia de casas a precio más alto que están creando. En este momento, hay cerca de 12,000 unidades proyectadas de las cuales 3,000 se considerarán accesibles. ¿Debemos concentrarnos en esas 3,000 ó en las otras 9,000 a precio de mercado?

El área de Boston conocida como "Greater Boston Area" (GBA) se compone de 161 comunidades. Las casas nuevas que están construyendo en esa zona de GBA tienen un precio promedio de \$400,000, 91% de las comunidades donde se están construyendo tienen precios medios de más de \$300,000; sólo 14 de 161 de tienen casas con precios entre \$200,000 y \$299,999, y no hay comunidades con viviendas a precios por debajo de \$200,000.

También hay edificios de apartamentos que se construyen bajo las mismas reglas. Los alquileres son obviamente menos para las unidades asignadas como 40B, pero una muestra reciente de unidades de alquiler bajo 40B mostró que aproximadamente el 30% de los inquilinos necesitan cupones de alquiler adicional para poder permitirse el lujo de vivir en las unidades "asequibles".

Durante muchos años, Rumbo ha estado informando sobre la construcción de mansiones en lotes del tamaño un sello de correos en Methuen, así como los proyectos masivos como el edificio de apartamentos en el 4 de Gleason St. en un área contaminada o el proyecto de Mill Falls. Le recomiendo que lea un artículo escrito por Ellen Bahan en la página 18 sobre cómo la 40B ha afectado la calidad de vida en esa ciudad. Methuen ahora ya logró llegar al 10% y se negará a aceptar futuros proyectos. Lawrence, sin embargo, según ciertos estimados está cerca de un 30% la asequibilidad.

Una vez que la ciudad haya alcanzado el 10% en viviendas asequibles, todavía es muy difícil pero algunas ciudades han sido capaces de negar la construcción basándose en la forma en que afectan a la comunidad. A veces, las preocupaciones ambientales o la adición de un gran número de estudiantes en el sistema escolar han sido las razones por qué lo niegan.

Presten atención a la radio en español y juzguen

Contrariamente a lo que se dice en la radio en español, Lawrence CommunityWorks (LCW), Habitat for Humanity y Bread and Roses Housing no se verán afectados por este cambio. Hay muchos otros programas de vivienda para familias de ingresos moderados (véase la lista en la página 22) disponibles para los pobres.

LCW construye casas nuevas, pero sobre todo restaura y renueva los edificios antiguos que no es lo que los contratistas quieren ya que la ganancia es mayor en la construcción nueva.

Hábitat depende de donaciones y voluntarios para construir casas y Bread and Roses también depende de las donaciones y, con el fin de mantenerlas realmente asequibles, ellos continúan como propietarios del terreno en el que se encuentra la casa por los próximos 99 años.

40B no tiene nada que ver con estas organizaciones. El 100% de estas unidades son asequibles.

Así, cuando alguien diga que 40B es la única manera de construir viviendas asequibles, dígame que no sabe lo que está hablando.

Como parte de mis investigaciones para esta columna me puse en contacto con varios recursos y quiero darles las gracias:

José Figueroa por proveerme materiales e información

Abogada Eileen Bernal O'Connor
James Barnes, Lawrence Community Development Director

Habitat for Humanity website
Lawrence CommunityWorks website
Bread and Roses website
MassHousing website
Massachusetts Secretary of State Office website
Massachusetts General Laws



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

| | |
|--|---|
| For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins | For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org |
|--|---|

National Feral Cat Day

Saturday October 16th from 10:00 a.m. - 3:00 p.m.
Information tables at all three Billerica Market Basket stores. Learn about trap/neuter/return (TNR) for feral cats and why it works. Information will also be available on low-cost spay/neuter for pets.

Happy Halloween Family Event

Saturday October 23rd from 10:00 a.m. - 3:00 p.m.
Bennett Library
25 Concord Road, Billerica (park behind the Billerica Public Library)
Get ready for Halloween in style with BCCC's Happy Halloween Event. Face painting, pet photos with the ghoul, meet & greet BCCC foster cats and kittens. Get your cards read, talk to a medium! For all ages.

Pasta dinner to benefit Foster Kids of the Merrimack Valley

The Foster Kids of the Merrimack Valley will once again host its annual Pasta Dinner Fundraiser at the Sons of Italy, Lodge 902 in Lawrence, on Friday, November 12, 2010, 5:30 - 7:30 p.m. This year marks the fourth year for this worthy fundraiser and helps raise needed funds to support local foster kids in and around the Merrimack Valley.

Proceeds from this event will help support the Annual Christmas Party held every December for foster children ages birth to 18. Each year, the Christmas Drive not only offers a fun, festive environment but also fulfills the wish lists of more than 250 foster children in the area.

"This year we're even more excited about our annual Pasta Dinner Fundraiser as we introduce our new mentoring program at Foster Kids of Merrimack Valley," said Larry Giordano founder of Foster Kids of Merrimack Valley. "We know this program will be a wonderful and beneficial program for foster children and can use the support of our community now more than ever."

Tickets for the Pasta Dinner fundraiser are on sale now and cost \$10 each for adults, \$5 each for children ages 10 and under. Tickets may be purchased three ways:

1. Online at <http://fosterkidsmv.eventsbot.com/>
2. Picked up at the Giordano Family Methuen Karate Association at 76 Bonanno Court, Methuen, MA (Ph: 978-683-2220)
3. Purchased at the door night of the event

Donations are welcome in lieu of tickets. Make checks payable to: "Foster Kids of the Merrimack Valley" or visit <http://fosterkidsmv.eventsbot.com/> to make a donation online.

Nashua Public Library Programs

FALL PROGRAMS FOR TEENS AT NASHUA LIBRARY

Anime Club, Teen Advisory Group, and Thursday Night Mad Science start up again in September at the Nashua Public Library, along with a number of new programs for teens. Anime Club, First Tuesday of the month November 2, at 4 p.m.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with Elizabeth Berg," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 17, at 2 p.m.

Scrabble Night Resumes at Nashua Library
Scrabble Night will resume at the Nashua Public Library this fall, meeting on Thursday, November 4 from 7 p.m. to 9 p.m. Invite your favorite Scrabble partner to come with you, or meet new opponents. Bring a board if you have one.

GRUPO DE CONVERSACIÓN EN INGLÉS

Un grupo de conversación en inglés se reunirá a la Biblioteca Pública de Nashua este otoño. Es una oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros. Usualmente este grupo se reunirá el tercer y cuarto jueves de cada mes. Las fechas durante el otoño son el 21 y 28 de octubre, y el 4 y 18 de noviembre, 6:30 p.m. hasta 8 p.m. en Music/Art/Media

ENGLISH CONVERSATION GROUP AT NASHUA LIBRARY

A conversation group for English language learners will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. The meetings will give people with intermediate skills in English an opportunity to practice with others, with the help of a leader who is a native speaker. The group will meet on the following Thursday evenings: October 21 and 28, and November 4 and 18. Meetings will run from 6:30 p.m. to 8 p.m. in the Music/Art/Media Wing downstairs.

HUMOR IN MUSIC

Calvin Knickerbocker will present "Wacky Songs That Made Us Laugh" at the Nashua Public Library on Thursday, November 18, at 7 p.m. Popular songs with humorous lyrics have kept us laughing since colonial times. Knickerbocker will discuss and play recordings of hilarious songs that help chart the evolution of musical humor from the 1920s to the 1980s, poking fun at World War II enemies, diets, TV, sex, Christmas, summer camp, and religion.

Meet Bill Littlefield at Nashua Public Library National Public Radio sports commentator Bill Littlefield will speak at the Nashua Public Library on Monday, October 25, at 7 p.m. Littlefield's presentation, an evening of sports commentary, readings, discussion, and laughs, is titled "Sports as Circus and Solace." The author's books will be available for purchase and signing. Space is limited, so please preregister at www.tinyurl.com/npllectures.

Since 1993, Littlefield has hosted NPR's "Only A Game," a weekly sports magazine, from WBUR in Boston. The show has covered a wide range of sports topics, from the basics of who wins and loses to issues such as racism and career opportunities for the disabled.

LITHUANIAN CONVERSATION AT NASHUA LIBRARY

The Lithuanian conversation group will resume meeting at the Nashua Public Library on Saturday, September 25. The group discusses topics like Lithuanian books, films, culture, food, and current events. Dovile Cooper, the group leader, provides help with grammar as needed. People fluent in the language, as well as those who may have spoken or listened to it at home as a child but whose skills are rusty, are all welcome. Meetings this fall are on Saturdays through November 20, from 10 a.m. to 11:30 a.m. in the Music/Art/Media Wing.

For more information call Carol Luers Eyman at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

FOTOS: Bomberos honran a uno de los suyos



Niños haciendo cola para abordar el trencito durante la recepción.

Kids in line to board the little train during the Open House.



Parte de la diversión fue el interés mostrado por los niños en lo que los paramédicos hacen en el desempeño de sus labores.

Part of the fun was the interest shown by kids in the work of paramedics while performing their duties.



¿Siguiendo los pasos del padre?

Like father like son?



Miembros del Exchange Club estuvieron a cargo del departamento de comida.



To celebrate our 16th anniversary
The Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley invites
you to our traditional party

"Noches de Cartagena 2010"

| | |
|--------------------------------------|---|
| Date: November 13, 2010 | Place: Michael's Function Hall, 12 Alpha St |
| Time: 7:00 PM to 1:00 AM | Haverhill MA, 01832 (Rt. 110 Methuen/Haverhill Line) |
| Price: \$40 (Dinner included) | Tel: 1-978-373-1991 (978-578-6795 for party details) |

A portion of the proceeds from this party will be sent to the students of the "Instituto Técnico de la Boquilla", Cartagena

- Crowning of the Colombian beauty queen
- Appetizers, door prizes, raffles and more
- Buffet: From 8:00 to 9:30 PM
- Music by DJ Palacios
- Gentlemen: semi-formal attire
- Ladies: cocktail dress, pant-suit or similar attire

Sponsors

THIS PROJECT IS SUPPORTED IN PART BY

Trunk or Treat

FALL FESTIVAL

Methuen YMCA
Saturday, October 23
3:00PM-6:00PM
129 Haverhill Street, Methuen
(Rain Date: Sunday, October 24)

Family Member: \$4 per child
General Member & Community: \$6 per child

Join us for Trunk-or-Treating! This is a safe, family friendly environment for children to explore a variety of tricked out, themed vehicles and receive lots of cool treats. Costumes are welcome!

- Pony Rides & Petting Zoo**
- Trunks filled with Treats**
- Music, Food and Fun!!!**

- Carnival Games**
- Sand Art**
- Raffle Prizes**

For more information or to register, contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

OBAMA: La Reforma de Salud aumentará el acceso a atención médica para latinos

atención que puede recibir con su plan y prohíbe que las aseguradoras les nieguen cobertura a niños debido a una enfermedad preexistente con diabetes. También exige que Medicare y todos los nuevos planes de seguro privado cubran, sin costo alguno para el asegurado, cuidados preventivos como exámenes periódicos, despistajes de cáncer e inmunizaciones como vacunas contra la gripe.

Y para asegurar que estos servicios estén a disposición de muchos, especialmente comunidades donde es difícil encontrar servicios de salud, la nueva ley apoya a los doctores y enfermeras que cuidan a los pacientes en centros de salud comunitarios y clínicas locales. Con mejor financiamiento, estos centros no sólo podrán atender a más personas, sino que podrán ofrecer más servicios. La Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio también ayuda a dismantelar las barreras que a menudo son un obstáculo para que los latinos accedan al cuidado que necesitan, al asegurar que los médicos y enfermeras estén capacitados para atender las necesidades singulares de la comunidad

latina y otras. E incluye nuevos incentivos como becas y planes de repago, para alentar a los médicos y enfermeras a ejercer en comunidades donde más se les necesita.

Estos son algunos de los cambios que verá bajo la nueva ley de seguro médico. Para mayor información, puede visitar un nuevo sitio web en español: CuidadoDeSalud.gov. Este sitio web también le permitirá ver, por primera vez en la historia, todas sus opciones de seguro en un solo lugar, que pueden ser personalizados para usted y su familia. El hecho es que, encontrar el seguro médico correcto es una de las decisiones más importantes que puede hacer, pero con demasiada frecuencia es un proceso frustrante y difícil. El sitio web ayudará a cambiar eso.

Por ejemplo, digamos que usted es un padre viviendo en Los Ángeles con su hijo que tiene asma. Si va a CuidadoDeSalud.gov, lo primero que hará es contestar unas pocas preguntas básicas sobre sus circunstancias. En base a sus respuestas, el sitio web le mostrará todas las opciones de seguro médico en su comunidad en un

formato fácil de leer. Podrá conseguir información clave sobre beneficios, primas y costos que paga el asegurado para que pueda comparar planes y escoger el que mejor se acomode a usted.

CuidadoDeSalud.gov no recopila ni guarda ninguna información personal. No vende nada a nadie. Esta herramienta sólo le ayudará a saber los hechos, para que pueda tomar la mejor decisión para usted y su familia.

Entonces, la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio hará que la cobertura sea más económica para decenas de millones de familias, cubrirá cuidados preventivos y expandirá el acceso, especialmente en comunidades que más lo necesitan. Acabará con las peores prácticas de las aseguradoras. Le dará más control con mejores opciones en nuestro sistema de cuidado de salud. Y esta nueva ley tendrá un impacto positivo y duradero en la vida de los latinos y todos los estadounidenses en los años venideros.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

OBAMA: Health Reform Will Increase Access to Care for Latinos

to treat more people; they'll be able to offer more services. The Affordable Care Act also helps break down the barriers that often stand between Latinos and the care they need by ensuring doctors and nurses are trained to meet the unique needs of Latino and other communities. And it includes new incentives like scholarships and loan repayment plans to encourage doctors and nurses to practice in communities where they are needed most.

These are some of the changes that you will see under this new health care law. And to learn more, you can head to a new website accessible in Spanish: CuidadoDeSalud.gov. This website will also allow you to see - for the first time ever - all of your insurance options in one place that can be

personalized for you and your family. The fact is, finding the right health insurance is one of the most important decisions we make, but all too often it is a frustrating and difficult process. This website will help change that.

For example, let's say you're a parent living in Los Angeles with your son who has asthma. If you go to CuidadoDeSalud.gov, the first thing you'll do is answer a few basic questions about your circumstances. Based on your choices, the website will give you all your health insurance options in your community in an easy-to-read format. You'll be able to get key information about benefits, premiums, and out-of-pocket costs so you can compare plans and pick the one that is right for you. CuidadoDeSalud.gov

does not collect or store any personal information. It is not selling anything to anyone. This tool will simply help give you the facts, so you can make the best decisions for you and your family.

So the Affordable Care Act will make coverage more affordable for tens of millions of families, cover preventive care, and expand access - especially in communities that need it most. It will end the worst practices by insurance companies. It will empower you with more information and better choices in our health care system. And this new law will make a positive and lasting difference in the lives of Latinos and all Americans in the years to come.

■ CONTINUES FROM PAGE 13

B&G CLUB: B&G Club launches 84 Chapter against tobacco

youth leaders to speak out on this important issue, youth will be part of the solution to reduce the tobacco industry's influence in neighborhoods and reduce the demand for and access to tobacco.

"It is time for youth and adults to take a stand against tobacco to counter the tobacco industry norm that smoking is cool or glamorous and highlight the positive choices that most young people make to not smoke," said Diane Knight, Director of the Tobacco Free Community Partnership. "We want our young people to realize that they have the power and the creativity to help prevent a new generation of young people from becoming addicted to tobacco and being part of the 84 Movement helps them do that."

"More than 90% of adults who smoke started smoking as teenagers," said Jackie

Doane, Community Health Support Specialist at the Northeast Center for Healthy Communities. "If we can limit young people's exposure and access to tobacco and counter the social norm that "everybody's doing it," we hope we'll be able to help prevent another generation of young people from becoming addicted to nicotine and suffering the health and economic consequences throughout their lives."

The 84 Movement is funded by the Massachusetts Department of Public Health and is a project of Health Resources in Action. If your teen group is interested in learning how to become a local 84 chapter, log onto the84.org for more information or call Diane Knight at 978-722-2864.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

YOTM: Mayor Announces prestigious Yard of the Month Winner

of Mt. Vernon Street, which is a primary conduit in and out of the neighborhood.

Every day, the Walworth family painstakingly picks up the litter that blows into their yard. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Walworth Family the coveted recognition of Yard of the Month award for August 2010.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

■ CONTINUES FROM PAGE 22

QUESTIONS: 2010 Ballot Questions

in the city or town, as well as the need to protect health and safety, promote better site and building design, and preserve open space, if those requirements are applied as equally as possible to both subsidized and unsubsidized housing. Requirements are considered "consistent with local needs" if more than 10% of the city or town's housing units are low- or moderate-income units or if such units are on sites making up at least 1.5% of the total private land zoned for residential, commercial, or industrial use in the city or town. Requirements are also considered "consistent with local needs" if the application would result, in any one calendar year, in beginning construction of low- or moderate-income housing on sites making up more than 0.3% of the total private land zoned for residential, commercial, or industrial use in the city or town, or on ten acres, whichever is larger. The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

A YES VOTE would repeal the state law allowing the issuance of a single comprehensive permit to build housing that includes low- or moderate-income units.

A NO VOTE would make no change in the state law allowing issuance of such a comprehensive permit.

QUESTION 3: Sales and Use Tax Rates

This proposed law would reduce the state sales and use tax rates (which were 6.25% as of September 2009) to 3% as of January 1, 2011. It would make the same reduction in the rate used to determine the amount to be deposited with the state Commissioner of Revenue by non-resident building contractors as security for the payment of sales and use tax on tangible personal property used in carrying out their contracts.

The proposed law provides that if the 3% rates would not produce enough revenues to satisfy any lawful pledge of sales and use tax revenues in connection with any bond, note, or other contractual obligation, then the rates would instead be reduced to the lowest level allowed by law.

The proposed law would not affect the collection of moneys due the Commonwealth for sales, storage, use or other consumption of tangible personal property or services occurring before January 1, 2011.

The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

A YES VOTE would reduce the state sales and use tax rates to 3%.

A NO VOTE would make no change in the state sales and use tax rates.

de directorio comercial & profesional

Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**

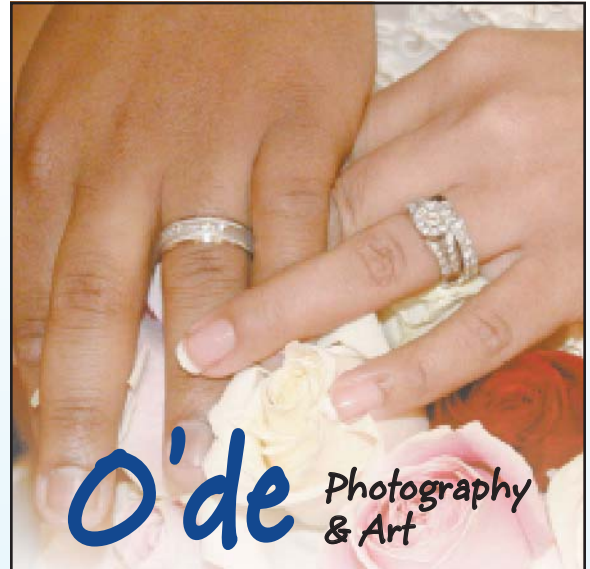


20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com
An approved licensed vendor
UNITED STATES POSTAL SERVICE®
PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

SUBWAY ¡AHORA PREPARAMOS DESAYUNO!

360 Broadway, Lawrence MA
978-686-1848 | Abiertos de 7am - 10pm

| | |
|--|---|
| <p>COMPRA 2 SÁNDWICHES DE 12" (FOOT LONG) Y RECIBES 1 GRATIS</p> <p>Expira/Expires: 10/15/2010</p> | <p>COMPRA 1 SÁNDWICH DE 6" REGULAR DE JAMÓN POR SOLO \$1.99</p> <p>Expira/Expires: 10/15/2010</p> |
|--|---|

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149

12x18"
Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE*

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection from Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more! Only \$14.95 per month with the First Month Free*

TO START CALL
1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINÚA DE LA PAGINA 5

PREGUNTAS: Preguntas en la Boleta 2010

tamaño, forma o materiales de construcción de la vivienda. Las personas agraviadas por la decisión de la ZBA de conceder un permiso pueden apelar en un tribunal. Si la ZBA niega el permiso o lo concede con condiciones o requisitos que convierten a la vivienda en antieconómica para construir o funcionar, el solicitante puede apelar ante el Comité de Apelaciones de Vivienda (HAC) estatal.

Después de una audiencia, si el HAC dictamina que la negativa de la ZBA para conceder un permiso integral no fue razonable, y no fue coherente con las necesidades locales, el HAC ordenará que la ZBA emita el permiso. Si el HAC dictamina que la decisión de la ZBA de emitir un permiso integral con condiciones o requisitos convierte la vivienda en antieconómica para construir o funcionar, y no fue coherente con las necesidades locales, el HAC ordenará a la ZBA que modifique o elimine cualquier condición o requisito de ese tipo para que la propuesta deje de ser antieconómica. El HAC no puede ordenar a la ZBA que emita ningún permiso que permita que la vivienda caiga por debajo de los estándares de seguridad o los requisitos de planos del sitio mínimos. Si el HAC dictamina que la acción de la ZBA fue coherente con las necesidades locales, el HAC debe ratificarla aunque haya convertido a la vivienda en antieconómica. La decisión del HAC está sujeta a revisión en los tribunales.

Una condición o requisito convierte a una vivienda en "antieconómica" si evita que una agencia pública u organización sin fines de lucro construya u opere la vivienda, excepto en caso de pérdida financiera, o si evita que una organización de dividendos limitados construya u opere la vivienda sin un rendimiento razonable de su inversión.

Una decisión de la ZBA será "coherente con las necesidades locales" si aplica requisitos razonables en vista de la necesidad regional de viviendas de ingresos bajos y moderados, y la cantidad de personas con ingresos bajos y moderados en la ciudad o poblado, así como la necesidad de proteger la salud y la seguridad, promueven un mejor diseño de sitios y edificios y preservan el espacio abierto, si esos requisitos se aplican de la manera más igualitaria posible tanto para viviendas subsidiadas como no subsidiadas. Los requisitos se considerarán "coherentes con las necesidades locales" si más del 10% de las unidades de vivienda de la ciudad o poblado son unidades de ingresos bajos o moderados, o si esas unidades se encuentran en sitios que representan al menos el 1.5% del terreno privado total zonificado para uso residencial, comercial o industrial en la ciudad o poblado. Los requisitos también se consideran "coherentes con las necesidades locales" si la solicitud resulta, durante cualquier año calendario, en el comienzo de la construcción de viviendas de ingresos

bajos o moderados en sitios que representan más del 0.3% del terreno privado total zonificado para uso residencial, comercial o industrial en la ciudad o poblado, o en diez acres, la cantidad que sea mayor.

La propuesta de ley estipula que si cualquiera de sus partes fuera declarada inválida, las otras partes permanecerían vigentes.

UN VOTO POSITIVO derogaría la ley estatal y permitiría la emisión de un permiso único integral para construir viviendas que incluyen unidades de ingresos bajos o moderados.

UN VOTO NEGATIVO no realizaría cambios en la ley estatal que permite la emisión de este tipo de permisos integrales.

PREGUNTA 3

Tasas de impuestos sobre las ventas y el uso

Esta propuesta de ley reduciría las tasas de impuestos estatales sobre las ventas y el uso (que fueron de 6.25% al mes de septiembre de 2009) a 3% a partir del 1 de enero de 2011. Haría la misma reducción en la tasa utilizada para determinar el monto que depositarían con el Comisionado de Ingresos estatal los contratistas de construcción no residentes como garantía para el pago del impuesto sobre las ventas y el uso de propiedad personal tangible utilizada para cumplir con sus contratos.

La propuesta de ley establece que si las tasas de 3% no produjeran los suficientes ingresos para satisfacer cualquier compromiso legal de ingresos por el impuesto sobre las ventas y el uso en conexión con cualquier bono, nota u otra obligación contractual, las tasas se reducirían en su lugar al nivel más bajo permitido por ley.

La ley propuesta no afectaría el cobro de sumas de dinero adeudadas al Estado en concepto de ventas, almacenamiento, uso u otro consumo de propiedades personales tangibles o servicios que se produjeran antes del 1 de enero de 2011.

La propuesta de ley estipula que si cualquiera de sus partes fuera declarada inválida, las otras partes permanecerían vigentes.

UN VOTO POSITIVO reduciría las tasas de impuestos estatales sobre las ventas y el uso al 3%.

UN VOTO NEGATIVO no realizaría cambios en las tasas de impuestos estatales sobre las ventas y el uso.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Blueprint

White and Black, Female: This beautiful girl is a just one or two years old and still looks very much like a kitten. With her pink button nose and her black beauty mark, she is a delicate little thing. She is getting along well with the other cats at the adoption center. Blueprint would prefer a quiet home with older children or adults where she can blossom into the fabulous girl she is. Come by and visit her!



Willy

Black and White, Male: Willy the wonder cat, age 9, looking for a fabulous forever home where he can get plenty of brushing and face rubs! Would prefer to be the only pet in his new forever home. Previous owners said Willy is very playful and high energy, good with visiting kids, and very sweet. Great lap warmer, cuddle bug, wonderful companion...Willy has it all!



Oreo

White and black, Female: This sweet girl hasn't had it easy. First, her family was evicted and had to give her up. Then she found out she was going to have kittens at age 6...an age when most cats are done having babies. When nursing her babies, she got very sick. She's all better now, her kittens are grown, and it's time for her to find her forever home! She is extremely lovable and outgoing, likes to be social, and hang out with her humans. Can you be part of this kitty's happy ending?



Boxer

Rooster: This handsome bird is a 2 year old Lakenvelder. Don't let his name fool you, Boxer is a lover and not a fighter. He was found in a box-abandoned at our coop. He is respectful to the hens and is a good leader. Lakenvelders are a rare breed and always have a dark head and tail. They are a flighty breed and would rather forage than be held. If you are interested in adopting please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org for more information.



Stewie

Rabbit, Male: Stewie has brilliant red eyes like jewels! He's just a baby boy bunny looking for a human family to feed him veggies and hay and to hold him every day. Bunnies can be great indoor pets as they can be litter box trained and they bond strongly with their people.



Chance

Bearded Dragon: Chance is looking for a second chance! He's a very nice dragon who doesn't care for crickets. He prefers a vegetarian diet with a spray supplement- so no nasty live feedings! Come see his amazing colors and sweet little lizard face.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

rumbonews.com

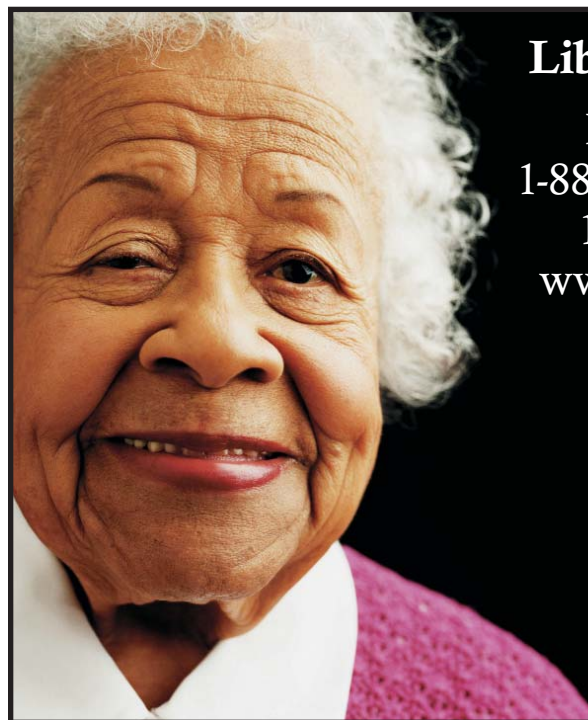


Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



EMPLEOS

Ingresos de tiempo completo o de tiempo parcial

- Compañía multimillonaria
- Ingresos inmediatos
- Se proporciona entrenamiento
- Sea su propio jefe
- Industria del Bienestar

Su inversión inicial es de solo \$75. Llame hoy al 978-996-5066 para más información.

FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access
CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$748 A MONTH

SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY



Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, & Walking Distance of Downtown Lowell!

For additional information Call 866-979-8987 SE HABLA ESPAÑOL

HOLIDAY SPECIAL

PAY A FULL SECURITY TO RECEIVE DISCOUNTS TOWARDS THE SECOND MONTH'S RENT:

ONE BEDROOM: UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT

TWO BEDROOMS: UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

- OR -
PAY ONLY A \$500 SECURITY DEPOSIT WITH NO OTHER PROMOTION!



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



Nuestro Website: periodicorumbo.com



IS YOUR PRODUCT **IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

rumbonews.com



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200